

BOLETÍN INFORMATIVO
de la
ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Correspondiente de la Real Academia Española



NÚM. 15
(Enero-Junio 2016)
ISSN 2475-4862
Alicia de Gregorio Cabellos, ed.
degregoa@uww.edu
aliciadgh@gmail.com

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
G.P.O. Box 349
New York, N.Y. 10116
<http://www.anle.us>

SUMARIO

INFORME DEL DIRECTOR

ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

IN MEMORIAM

PARA REÍR O LLORAR

DE ANDAR Y VER

INFORME DEL DIRECTOR (2015-2016)

Preliminar

En este número del *Boletín informativo de la ANLE* –que con tanto tesón y acierto dirige Alicia de Gregorio–, en vez de ofrecerles, como en números anteriores, una relación más o menos pormenorizada de las gestiones del director, he optado por trazarles una breve panorámica de las actividades y proyectos de la ANLE a lo largo de este último año.

En general, creo que podemos sentirnos satisfechos con los logros de nuestra institución en los últimos tiempos. La ANLE ha estado presente en varios congresos internacionales, nuestras publicaciones se han incrementado, hemos suscrito nuevos convenios con instituciones de prestigio, etc.

Y cuando, indignados ante tanta tropelía hispanófoba, hemos tenido que hablar, lo hemos hecho. Nada ni nadie conseguirá amordazar nuestro idioma, el español, primera lengua europea que se habló en lo que hoy constituyen los Estados Unidos de América. La ANLE, como promotora y defensora y de la lengua española en Norteamérica, no puede permanecer en silencio.

Nuevos miembros

En su primera iniciativa después su exitoso congreso internacional en Washington D. C. y en una nueva etapa de apertura y consolidación, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) incorporó a trece miembros numerarios residentes en diez estados de la nación: Alicia de Gregorio, profesora española en la University of Wisconsin-Whitewater, editora del *Boletín Informativo de la ANLE*; Rosa Tezanos Pinto, académica peruana, profesora de literatura latinoamericana y directora de Estudios Graduados de Indiana University-Purdue, Indianapolis, y Editora General del *BANLE*; Eduardo González Viaña, catedrático en la Western Oregon University, doctor *honoris causa* por diez universidades, poeta y novelista; Emilio Martínez Paula, escritor y periodista cubano, graduado en periodismo y doctorado en ciencias políticas, director de *La Información*, de Houston; Frank Nuessel, profesor en la University of Louisville, en Kentucky, especializado en lingüística hispana, semiótica, estudios italianos y humanidades; Maricel Mayor Marsán, de origen cubano, poeta, narradora, dramaturga, profesora y directora de la *Revista Literaria Baquiana*; Mark Del Mastro, profesor de estudios hispánicos en el College of Charleston, director ejecutivo de la Sociedad Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi; Nuria Morgado, profesora de lenguas modernas, literaturas y culturas hispanas y luso-brasileñas en el College de Staten Island y el Graduate Center de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY); Manuel Martín Rodríguez, doctor en lenguas y literaturas hispánicas en la University de California en Santa Bárbara; Ana María Osan, doctorada en la Universidad de Chicago en lenguas y literaturas romances, se desempeña como profesora de literatura en la Universidad de Indiana Northwest; Manuel Santayana, doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Miami, Coral Gables, Florida, se especializa en la enseñanza del idioma español y su literatura y ha traducido al español textos ingleses y franceses; Joseph Ricapito, profesor emérito de lenguas y literaturas extranjeras, doctorado por la Universidad de California en Los Ángeles, miembro honorario adjunto de la *Hispanic Society of America*. También, y como miembros correspondientes, fueron elegidos Guillermo Belt, Jorge Chen Sham, Juan Carlos Dido, Carmen Benito-Vessels, María Rosa Lojo, Ernest Mares, Fernando Operé, Cristina Ortiz Ceberio, Fernando Sorrentino, Olvido Andújar, Mary Vázquez, Rolando Pérez, María Dolores Cuadrado Caparrós, César Vidal, Marina Martín, Salustiano del Campo, Alberto Avendaño, Tino Villanueva, José Luis Molina Martínez, Adriana Corda, J. J. Armas Marcelo, Julio Ortega, Ricardo Morant Marco, Francisco Moreno Fernández, Ana Roca y Héctor Mario Cavallari.

Recientemente han sido elegidos miembros honorarios Emilio Bernal Labrada y Rima de Vallbona.

Comisiones

Se han consolidado nuestras comisiones. Se mantienen activas las siguientes: la Comisión de Gramática y Ortografía, con una subcomisión para la elaboración del Diccionario de términos gramaticales, cuyo delegado de la ANLE para la Comisión Interacadémica de ASALE es Jorge I. Covarrubias, secundado por Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales; la Comisión del estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos, presidida por Domnita Dumitrescu, delegada de la ANLE para la Comisión Interacadémica de la próxima edición del Diccionario. Dumitrescu se reunirá con los demás miembros de esta comisión en Burgos dentro de unos días para trabajar en el DLE. Jorge I. Covarrubias, Francisco Moreno Fernández y Gerardo Piña-Rosales colaboran también en esta comisión.

La Comisión de publicaciones se desempeña de forma extraordinaria, a pesar de que son pocos los que cooperan en la revisión y maquetación de textos. Carlos E. Paldao, en solitario o al alimón, sigue editando libros, dirige la *Revista de la ANLE* (RANLE), y mantiene estrecho contacto con la División Hispánica de la Biblioteca del Congreso. Son ya más de treinta libros los publicados, y muchos más los que están en lista de espera. Anímense a ayudarnos en la revisión y maquetación de textos. No es tarea ingrata, pero consume mucho tiempo.

La Comisión de bibliografía y hemeroteca, presidida por Eduardo Lolo, compila un segundo volumen con publicaciones de miembros de la ANLE. Además de editar este volumen, Lolo se entrevistó con la directora de la Biblioteca Nacional de España, quien, gracias a las gestiones de nuestro colega, accedió a que los miembros de la ANLE puedan enviar sus publicaciones a la Biblioteca. Casi todos los libros de la ANLE se encuentran en la BNE.

la BNE.

Los integrantes de la Comisión *ad hoc* del ciber sitio son Óscar Santos Sopena, Daniel Q. Kelley, Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Emilio Bernal Labrada y Carlos E. Paldao. Jacques Maes, de Arqyestudio.com, mantiene el sitio, y va rediseñándolo y actualizándolo poco a poco.

Se ha creado también una Comisión *ad hoc* para la ANLE en Amazon.com. Después de mucho –demasiado– tiempo, se ha logrado que la ANLE pueda ofrecer sus publicaciones en Amazon.com. Previamente, Carlos E. Paldao, David Q. Kelley y Emilio Bernal Labrada tuvieron que realizar una serie interminable de gestiones (PAYPAL) para que por fin podamos distribuir y vender nuestros libros en la Red. Independientemente de los beneficios económicos que su venta pueda reportar –que nunca vienen mal–, de ese modo, nuestros libros serán más conocidos y apreciados.

Daniel R. Fernández, coordinador de la Comisión de información –con la cooperación de Jorge I. Covarrubias–, se ha ocupado de redactar y distribuir los comunicados de prensa con noticias sobre publicaciones de libros, actos de ingreso, etc. Daniel R. Fernández ha remitido mensualmente a todos nuestros miembros las circulares que recibimos de la ASALE.

Desde la Comisión de Tesorería, Emilio Bernal Labrada envió a nuestros miembros numerarios una carta en la que se solicitaban donaciones. Muchos de ustedes respondieron, y desde aquí les quedamos muy agradecidos. La ANLE es una asociación sin fines lucrativos, que no recibe apoyo económico de ninguna entidad gubernamental española ni estadounidense. Pronto se creará una comisión que se habrá de encargarse de preparar propuestas para becas, subvenciones, etc.

Isabel Campoy y Alma Flor Ada, ángeles guardianes de la ANLE, con gran generosidad, hicieron una sustanciosa dotación a las arcas de nuestra corporación, nunca demasiado boyantes. Con esos fondos hemos podido continuar la digitalización de nuestros archivos (1973-2008) y poner en marcha varios proyectos editoriales.

La ANLE también está presente en Twitter y Facebook. Isabella Portilla es la coordinadora de la ANLE en las redes sociales.

La Comisión de elecciones y admisiones, presidida por Marco Antonio Ramos, con Emilio Bernal Labrada y Germán Carrillo como vocales, sigue cumpliendo con su cometido.

En el marco de la Comisión para los Premios ANLE, coordinada por Jorge I. Covarrubias, Carlos E. Paldao, Secretario del ‘Premio Anderson Imbert’, del que es fundador, anunció que el Jurado otorgó para la edición 2016 el galardón a Raquel Chang-Rodríguez y David Gies. La entrega del premio tendrá lugar en el Instituto Cervantes de Nueva York a principios de junio.

La nueva Comisión de literatura infantil y juvenil, presidida por Isabel Campoy, con Alma Ada Flor y Eduardo Lolo como vocales, convocará próximamente I “I Concurso de literatura infantil y juvenil ‘Campoy / Ada’”.

Los miembros de la subcomisión para la redacción de *Hablando bien se entiende la gente 3* –residentes en Nueva York– se ha venido reuniendo periódicamente a lo largo del pasado año en Teachers College de la Universidad de Columbia, en el Centro Español la Nacional y en el Borough of Manhattan Co. College. Esperamos que el libro esté listo para la imprenta antes del verano.

Publicaciones de la ANLE

Agradecemos a Francisco Moreno Fernández, director del Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas, del Instituto Cervantes-Harvard, y a Domnita Dumitrescu, ambos de la ANLE, su iniciativa para la elaboración de una *Bibliografía del español en los Estados Unidos*. Esta bibliografía, en continuo proceso de actualización, puede consultarse en nuestro ciber sitio:

<http://observatoriocervantes.org/bsus/bsus.php>

La presentación oficial tuvo lugar en el Instituto Cervantes de Nueva York, en febrero de 2017.

Carlos E. Paldao –y su equipo– publicó el Vol. V, núm. 9 de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española RANLE*. En breve aparecerá el número 10.

Silvia Betti –a quien agradecemos su esfuerzo y dedicación– publicó el Vol. XI, núm. 2, de *Glosas*, la revista digital dedicada a aspectos lingüísticos del español de Estados Unidos y al mundo de la traducción. Gracias a sus gestiones, *Glosas* está presente en las siguientes bases de datos: ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), Academia.edu, ERIH PLUS (The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences), Google Scholar (Academic search engine), MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA (International Bibliography), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes), Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN), ROAD (The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Access Worldwide), Todoele.net y Worldcat (the World’s Largest Library Catalog).

Alicia de Gregorio ha seguido publicando *el Boletín informativo de la ANLE*. Como comprobarán, este número, como los anteriores, representa un gran esfuerzo. Que no decaiga.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española y la Universidad de Valencia publicaron, al alimón, el volumen titulado *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*, editado por Silvia Betti del Alma Mater-Universidad de Bolonia y ANLE y por Enrique Serra Alegre de la Universitat de València-Estudi General. Los trabajos recogidos en este volumen –que acaba de aparecer en la Colección General

ANLE– se presentan en orden alfabético, pero cada uno de ellos aporta un enfoque diferente y un tratamiento diferenciado del espáñlish, lo que constituye una investigación polifónica sobre este interesante fenómeno lingüístico de los Estados Unidos.

Próximas publicaciones

Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español, de Domnita Dumitrescu y Diana Bravo, eds., Buenos Aires: Dunken, 2016 (colaboración entre el Programa EDICE de la Universidad de Estocolmo y la ANLE).

Mario Vargas Llosa o la magia de escribir ficción, de Mariela A. Gutiérrez.
Colección Discursos de ingreso en la ANLE.

Arturo Pérez-Reverte: el estilo de un escritor y periodista de nuestros siglos, de Milton Azevedo.
Colección Discursos de ingreso en la ANLE.

Rubén Darío y los Estados Unidos, de Gerardo Piña-Rosales, Carlos E. Paldao y Graciela Tomassini, eds.

Experiencias migratorias. Los académicos recuerdan, de Gerardo Piña-Rosales y Eduardo González Viaña, eds.

El mensaje de un millón de años (cuentos), de Jorge I. Covarrubias.

La fascinante historia del español (para niños y jóvenes), de Isabel Campoy y Alma Flor Ada.

Antes de Jamestown fue San Agustín de La Florida, de Steven Strange, con la colaboración de Carlos E. Paldao.

Don Quijote en Manhattan / Don Quixote in Manhattan, de Gerardo Piña-Rosales, traducido al inglés por Rolando Pérez.

Diccionario de términos jurídicos hispanounidenses, de Javier Junceda, correspondiente de la ANLE en Barcelona, eminente jurista y escritor.

Glosario de terminología médica, asistencial y sanitaria de la ANLE, de Marcela Testai, correspondiente de la ANLE en Arizona.

Boletín de la ANLE (volumen doble) aparecerá esta primavera. Rosa Tezanos-Pinto prepara además las *Actas del I Congreso de la ANLE* (Washington DC.).

The Odyssey /La Odisea (Novela), de Rolando Pérez. Edición bilingüe. Traducción al español de Nuria Morgado y Rolando Pérez.

Vademécum de definiciones lesivas en el DLE, de Francisco Muñoz Guerrero, ed.

España y la costa atlántica de los EE.UU. Cuatro personajes del siglo XVI en busca de autor, de Carmen Benito-Vessels.

Cuarenta años de la ANLE: Vida y bibliografía activas. (Publicaciones de miembros de la ANLE, 1973-2013), Eduardo Lolo.

Dos pocillos de café. Los académicos dialogan, de Carlos E. Paldao y Graciela S. Tomassini, eds.

La ANLE en congresos, conferencias, etc.

Durante el 97° Congreso Anual de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), la mayor organización profesional de docentes de estas dos lenguas en los Estados Unidos, la ANLE presentó el nuevo *Diccionario de la Lengua Española*, que se publicó el otoño pasado, coincidiendo con el tricentésimo aniversario de la fundación de la Real Academia Española.

Durante el Congreso de la ASALE en México D. F., el director se reunió con los directores y presidentes de las Academias de ASALE. Varios de nuestros miembros intervinieron en el congreso presentando comunicados y conferencias.

Darío Villanueva, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), presentó en el Instituto Cervantes de Nueva York la última edición del *Diccionario de la Lengua Española*. Durante el acto, el director entrevistó a Darío Villanueva sobre diversos aspectos del *DLE*.

Invitado por Francisco Moreno Fernández, el director viajó a Boston para presentar, junto a D. Darío Villanueva, en el Observatorio del español y las culturas hispánicas, en el Instituto Cervantes en Harvard, la nueva edición de *DLE*. Asimismo, Domnita Dumitrescu, invitada por Moreno Fernández, dio una conferencia, en el mismo Observatorio, con el título “Aspectos pragmáticos del español estadounidense”.

Se presentó en el Instituto Cervantes de Nueva York el libro *Los académicos cuentan*, una gavilla de relatos de miembros de las academias de Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos, Nicaragua, Panamá, Perú, República Dominicana y Uruguay.

Un buen número de miembros de la ANLE participó en el Congreso de ALDEEU en Segovia. Durante el congreso, le fue entregado el diploma de correspondiente al gran escritor José María Merino, académico de la Real Academia Española.

El director, invitado por Silvia Betti, de la Universidad de Bolonia, pronunció en esa universidad una conferencia sobre “León el Africano o el vislumbre de la otredad”. Y en la Universidad de Verona, invitado por el profesor Matteo De Beni y presentado por la profesora Betti, habló sobre la Academia Norteamericana de la Lengua Española, de su trayectoria, logros y futuro.

Gracias a las gestiones de Mariela A. Gutiérrez, el director fue invitado por el Instituto Tecnológico de Monterrey en Cuernavaca (México), donde pronunció una conferencia sobre los logros y retos de la ANLE.

La ANLE participará en el congreso de la AATSP en Chicago, del 6 al 9 de julio. Los miembros de la ANLE que intervendrán en el congreso son: Gerardo Piña-Rosales, Domnita Dumitrescu, Germán Carrillo, Frank Nuessel, Mark Del Mastro, Ana Osan, Silvia Betti, Dory Niño, Raúl Marrero-Fente y Humberto López Cruz. Además de una sesión dedicada a la presentación de libros de la ANLE, habrá otra –“Hablemos de la ANLE”–, con el fin de intercambiar impresiones sobre nuestra institución. Y contaremos, por primera vez, con un espacio donde los participantes del congreso podrán recibir información sobre la ANLE. Para más información sobre el congreso: <http://www.aatsp.org/?page=2017Conference>

Del 18 al 21 de julio se celebrará en Zamora (España) la XXXVII Asamblea General y Congreso Internacional de la ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos), con el

tema “Díaspota española: Migración y exilios”. Fieles al convenio que la ANLE suscribió con la ALDEEU hace unos años, varios de nuestros miembros participarán en el congreso. Para más información: <http://web.aldeeu.org/congreso-anualxxxvii-asamblea-general-y-congreso-internacional-de-aldeeu-zamora-2017/>

Convenios y acuerdos institucionales

La ANLE acaba de suscribir convenios de colaboración con la Universidad de Bolonia (por mediación de Matteo De Beni) y con la Universidad de Verona (por mediación de Silvia Betti). Dentro de poco firmaremos también un acuerdo de colaboración con la Universidad de Comillas.

Delegaciones

Hasta ahora la ANLE sólo cuenta con dos delegaciones en los EE. UU.: la de Washington D. C. y aledaños, presidida por Luis Alberto Ambroggio, y la de Miami y aledaños, presidida por Orlando Rodríguez Sardiñas. Sería conveniente que se creara otra delegación en California, y se cubriera la de Nuevo México, acéfala luego del fallecimiento de D. Anthony Mares.

La delegación de Washington D. C. se ha comprometido a organizar el II Congreso de la ANLE, en la Biblioteca del Congreso, en junio de 2018, para lo cual se están haciendo las exploraciones del caso. Pronto habrá una página web con información sobre el congreso. Aplaudimos y agradecemos esta importante iniciativa de la dinámica delegación washingtoniana.

Nuevas cuentas de correo de la directiva

Aunque por ahora la dirección electrónica de ANLE, acadnorteamerica@aol.com, seguirá vigente, hemos creado nuevos correos para los miembros de la directiva. Más adelante, se crearán otros para los presidentes de las diversas comisiones, si así lo desean.

Correo electrónico

jcovarrubias@anle.us

gpinarosales@anle.us

ebernalabrada@anle.us

eduardololo@anle.us

echangrodriguez@anle.us

dfernandez@anle.us

cepaldao@anle.us

Nombre

Jorge Ignacio

Gerardo

Emilio

Eduardo

Eugenio

Daniel R.

Carlos E.

Apellidos

Covarrubias

Piña-Rosales

Bernal Labrada

Lolo

Chang-Rodríguez

Fernández

Paldao

Gerardo Piña-Rosales

Director, Academia Norteamericana de la Lengua Española

Nueva York, 7 de marzo de 2017



ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

PREMIO NACIONAL “ENRIQUE ANDERSON IMBERT” Edición 2015–16

Con la llegada de los primeros albores de la primavera boreal y en el marco de la celebración del Día del Idioma Español se conoció el anuncio de los dos destacados catedráticos e investigadores universitarios que han sido los ganadores de la edición 2016 del Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert” de la ANLE. Ellos fueron Raquel Chang-Rodríguez, de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY) y David T. Gies, de la Universidad de Virginia (UVA).

Este galardón —el más prestigioso que concede anualmente la academia desde 2012— tiene por finalidad reconocer la trayectoria de vida profesional de quienes han contribuido con sus estudios, trabajos y obras al conocimiento y difusión de la lengua, las letras y las culturas panhispánicas en los Estados Unidos. El premio, de naturaleza no venal, se concede anualmente a personas naturales o jurídicas residentes de los Estados Unidos y consta de un diploma, una placa artística y una medalla conmemorativa.

Para esta edición el Jurado lo integraron como miembros plenos, Marco A. Ramos, Miembro de Número de la ANLE y Correspondiente de la Real Academia Española (RAE); Rosa Tezanos-Pinto, Catedrática de Indiana University-Purdue University Indianapolis y Académica de Número de la ANLE (electa); Embajador Harry Belevan-McBride, Director Ejecutivo del Instituto Raúl Porras Barrenechea de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Lima, Perú), Académico de Número de la Academia Peruana de la Lengua y Correspondiente de la ANLE y la RAE; Fernando Operé, Catedrático de la Universidad

de Virginia (EE. UU.) y Académico Correspondiente de la ANLE; y D. Jorge Chen-Sham, Catedrático de la Universidad de Costa Rica, Académico Correspondiente de la ANLE y de la Academia Nicaragüense de la Lengua. Como miembros alternos: Carmen Benito-Vessels, Catedrática de la Universidad de Maryland (EE. UU.) y Miembro Correspondiente de la ANLE; y Graciela S. Tomassini, Catedrática e Investigadora en el Consejo de Investigaciones, Universidad Nacional de Rosario (Argentina) y Miembro Correspondiente de la ANLE. Como es de práctica, fueron miembros *ex officio* el Director de la ANLE y el Secretario del Premio.

En esta oportunidad y en una decisión sin precedentes, el Jurado se inclinó por conceder el galardón a dos sobresalientes académicos, en idéntico homenaje a sus respectivas trayectorias profesionales y a las obras realizadas en sus distintas especialidades, en ambos casos profundamente comprometidas con la trascendencia de la lengua y las letras hispánicas en los Estados Unidos, cuyos resultados han ido más allá del ámbito nacional para diseminarse en el ámbito internacional.

Los nuevos galardonados suman sus nombres a quienes lo recibieron en ediciones anteriores y van dibujando de manera progresiva un sugerente constructo del universo hispanounidense. Cada una de las ediciones del premio contribuye al enriquecimiento de ese diseño emulando la técnica de los matices acumulados, donde un artista vuelve a presentar la misma escena bajo los cambios de distintas luces y miradas.



Raquel Chang-Rodríguez, de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY).



David T. Gies, de la Universidad de Virginia (UVA).

CONVOCATORIA SEXTA EDICIÓN PREMIO NACIONAL “ENRIQUE ANDERSON IMBERT”

En el marco del Plan de Actividades 2016-17 de nuestra corporación, se integró el Jurado para la edición 2016-17 del referido galardón. Las bases del certamen pueden consultarse en el cbersitio de la institución (<http://www.anle.us/544/Premios-ANLE.html>).

Las candidaturas podrán presentarse a partir del 1º de mayo de 2016 y la fecha límite para recibirlas es el 15 de enero del 2017. Aquellas postulaciones que se reciban con posterioridad al cierre antes indicado se incluirán en la edición del siguiente año. El Jurado del premio realizará su labor durante el primer cuatrimestre del correspondiente año y emitirá su veredicto el 23 de abril. La Secretaría del Premio dará a conocer el resultado y adoptará los mecanismos más adecuados para su difusión. La entrega del Premio se realizará en consulta con la Directiva de la ANLE según su calendario anual.

REELECCIÓN DE LA DIRECTIVA DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Encabezada por el director Gerardo Piña-Rosales, la Junta Directiva de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) fue reelegida por votación de los miembros numerarios para un nuevo período de cinco años.

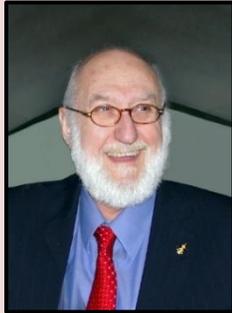
Además del director, fueron reelegidos en sus cargos el secretario general Jorge Ignacio Covarrubias, el coordinador de información Daniel Fernández, el tesorero Emilio Bernal Labrada y el director del Boletín Eugenio Chang-Rodríguez.

Carlos E. Paldao, que se desempeñaba como bibliotecario, fue elegido censor, cargo que había quedado vacante por el fallecimiento de Joaquín Segura. Eduardo Lolo se incorporó a la Directiva como bibliotecario.

“Por primera vez en muchísimos años la votación de los miembros numerarios para la nueva directiva de la ANLE ha sido abrumadora o mejor dicho (y está mal que lo diga yo, pero lo digo), arrolladora”, comentó Piña Rosales. “Desde luego se trata de un voto de confianza a quienes tratamos de llevar a buen puerto los cometidos de la ANLE”, agregó el director. “Pero no podemos dormiros en los laureles: nos esperan un buen número de proyectos, algunos en marcha, otros en embrión”.

Por su parte Paldao comentó que su nueva función como censor “es una responsabilidad importante, no solo para colaborar en planes, proyectos y actividades, sino también velar para cumplir los fines y metas de nuestra corporación en los Estados Unidos al igual que en el ámbito de la asociación de academias. Tengo la convicción que esta nueva gestión contribuirá a la consolidación y expansión de nuestra presencia en el escenario panhispanico”.

Lolo, que preside la Comisión de Bibliografía y Hemerotecnia, anticipó que trabajará “por el establecimiento de acuerdos con otras instituciones análogas importantes como bibliotecas públicas o educativas, que puedan catalogar y ofrecer nuestras publicaciones a profesores, estudiantes y al público en general”. En el ámbito internacional, Lolo agregó que va a explorar la posibilidad de hacer contacto con sus homólogos de los demás países “a fin de intercambiar experiencias y explorar la posibilidad de incorporar nuestras publicaciones en las bibliotecas nacionales del resto del mundo hispano y propiciar la recepción de las ediciones de las otras academias de la lengua con el objetivo de que sean accesibles a nuestros miembros”.



Gerardo Piña-Rosales



Jorge I. Covarrubias



Daniel R. Fernández



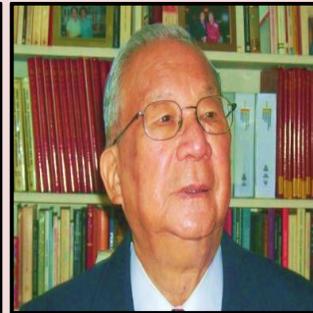
Emilio Bernal Labrada



Eduardo Lolo



Carlos E. Paldao



Eugenio Chang-Rodríguez

LA ANLE EN EL II CONGRESO INTERNACIONAL ‘VÍNCULOS HISTÓRICOS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS’, EN EL CITY COLLEGE DE NUEVA YORK

En el marco del II Congreso Internacional sobre ‘Vínculos históricos entre España y los Estados Unidos’, en el City College de Nueva York, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) presentó el panel titulado "Por si no lo sabía: existe una Academia de la Lengua Española en los predios del Tío Sam", presidido por Luis Alberto Ambroggio, y en el que intervinieron también Gerardo Piña-Rosales y Carmen Benito-Vessels.

En su presentación, Luis Alberto Ambroggio habló sobre la historia, la misión, los objetivos, y logros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en los cuarenta años de existencia de esta institución “increíblemente dinámica en

un país predominantemente de habla inglesa pero que es, al mismo tiempo, el segundo país hispanohablante del mundo, institución que ejemplifica, documenta, defiende, expande, lidera el hispanismo norteamericano, y que ha contado entre sus miembros a españoles e hispanoamericanos residentes de los Estados Unidos, como Jorge Guillén, Ramón J. Sender, José Ferrater Mora, Odón Betanzos Palacios, Enrique Anderson Imbert, Eugenio Florit, Fernando Alegría, Luis Leal, Joan Corominas y otros destacados escritores y filólogos”.

Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua, hizo un repaso de las últimas publicaciones de la ANLE, expli-

cando cómo, con la colaboración de Carlos E. Paldao, se habían creado las diferentes colecciones de Ediciones ANLE y se habían publicado numerosos estudios críticos –literarios, lingüísticos, históricos, etc. Piña-Rosales destacó el hecho de que casi todas las publicaciones de la ANLE tratan de temas hispanounidenses, sean estos lingüísticos, historiográficos o literarios. “La ANLE –señaló–, con libros como *California hispano-mexicana: una nueva narración histórico-cultural* de Víctor Fuentes, *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual* de Carlos E. Paldao y Laura Pollastri, *En el jardín de los vientos (Obra poética 1974-2014)* de Luis Alberto Ambroggio, *La Florida de Alonso Gregorio de Escobedo* en edición crítica y anotada de Alexandra E. Sununu, *Gabriela Mistral y los Estados Unidos* de Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias y Orlando Rossardi, *El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios* de Domnita Dumitrescu; y con la *Revista de la ANLE (RANLE)*, que dirige Carlos E. Paldao, con *Glosas*, dirigida por Silvia Betti y con el *Boletín Octavo Paz*, editado por Luis Ríos, está realizando una gran labor, en parte pionera,

en aras de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos”.

Carmen Benito-Vessels habló sobre la historia común de España y la costa atlántica norteamericana durante el siglo XVI; en su presentación, destacó los viajes y asentamientos de Lucas Vázquez de Ayllón y Pedro Menéndez de Avilés –fundadores de las dos primeras colonias europeas en la región que se considera la cuna de los EE. UU. Para sustentar su argumento, Benito-Vessels aportó mapas fechados entre 1494 y 1529, aludió al silencio de la historia de la cartografía sobre los mismos y se refirió a los reportes británicos y franceses que contribuyeron a la distorsión de los hechos. Benito-Vessels se refirió a que la ubicación de los tempranos asentamientos españoles en el sureste norteamericano –San Miguel de Gualdape (1526) y Ajacán (1570)– son geográficamente paralelos y cronológicamente anteriores –por más de medio siglo– a la fallida colonia inglesa de Roanoke (1585), al establecimiento de Jamestown (1607) y al mítico nacimiento del país norteamericano tras la llegada del Mayflower (1620).



De izda. a dcha.: Gerardo Piña-Rosales, Carmen Benito-Vessels y Luis Alberto Ambroggio.

SE PRESENTA LA BIBLIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

La Academia Norteamericana de la Lengua Española y el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard presentaron la *Bibliografía lingüística del español en Estados Unidos*, una base de datos en soporte electrónico con información bibliográfica de todas las monografías, artículos académicos, capítulos de libros y tesis doctorales relacionadas con el estudio lingüístico del español en la nación.

La bibliografía, LIBSUS, con más de 4.500 entradas y que puede consultarse gratuitamente, permite a los usuarios buscar por autor, título, año de publicación o consultar todos los campos recogidos para cada recurso bibliográfico al mismo tiempo como resumen, lugar de publicación, editorial. Las búsquedas pueden filtrarse por año de publicación, tipo de recurso: libro, artículo, capítulo de libro, tesis doctoral. A su vez, los usuarios tienen la opción de ordenar los resultados de sus consultas en orden alfabético por autor o editor, o por año de publicación. Igualmente el usuario puede elegir el formato de referencia (Chicago, MLA, APA, RFE) y también seleccionar la lengua (español o inglés) en la que esta se presenta.

El director del Instituto Cervantes en Nueva York Ignacio Olmos abrió el acto, que se llevó a cabo en su sede el 9 de mayo, y el director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), Gerardo Piña-Rosales, presentó a los codirectores del proyecto Francisco Moreno Fernández, director ejecutivo del Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, del Instituto Cervantes en Harvard University, y Domnita Dumitrescu, de la Universidad Estatal de California en Los Ángeles, ambos miembros de la ANLE. También participó Javier Pueyo Mena, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, de España.

El director de la ANLE, Piña-Rosales, destacó la iniciativa de la prestigiosa lingüista Domnita Dumitrescu, presidenta de la Comisión del estudio sociolingüístico del español en los EE. UU., quien, tras la publicación de su libro *El español*

en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinarios (Ediciones ANLE), “nos convenció, sin mucho esfuerzo, que la ANLE debería publicar una bibliografía sobre los numerosos de estudios del español en los EE. UU.”.

“Poco después se produjo el milagro –agregó–: un ángel que aquí en la tierra se llama Francisco Moreno Fernández, y que es nada menos que el director del Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas, brillante pica del Cervantes en Harvard, quien al alimón con Domnita Dumitrescu, puso sin dilación el proyecto en marcha”. Destacó asimismo la colaboración de Andrés Enrique Arias y Javier Pueyo Mena, asistidos por Elisabeth Lagresa, Austin Mueller y Rosario Cardona. “Todos ellos han dedicado cientos de horas para que esta utilísima herramienta bibliográfica sea una realidad”, afirmó Piña-Rosales.

“Simplemente he tenido la idea inicial”, afirmó Dumitrescu. “La extensión de la bibliografía se abarca desde mediados del siglo XIX y continúa hasta hoy. Su riqueza de datos se refleja en el número de entradas, más de 4.500. La bibliografía está en constante transformación. Es una iniciativa de la ANLE que no se podría haber concretado sin el Observatorio”. Cuando se le preguntó si el aumento registrado en el número de trabajos incluidos en la bibliografía con el paso del tiempo se correlacionaba con la calidad, respondió que “no hemos incluido criterios valorativos”.

Por su parte Francisco Moreno Fernández agradeció a la ANLE la colaboración y al Banco de Santander el haber aportado toda la financiación a través del Instituto Cervantes. “Este proyecto es la mayor recopilación bibliográfica con tantas referencias sobre el español en un lugar. Aspira a ser exhaustivo”, afirmó. “Es un proyecto en constante actualización. Es un recurso accesible, gratuito, integrado. También se pueden hacer búsquedas en dispositivos móviles”.

Finalmente, Javier Pueyo Mena declaró que se había buscado la simplicidad. “El sistema –dijo–

permite el uso de comodines mediante asteriscos cuando no se conoce el nombre completo. Se puede buscar material por cualquier palabra que aparezca en el título. Se puede buscar por año desde el primero registrado, 1852”.

Para acceder a LIBSUS: <http://observatorio-cervantes.org/bsus/bsus.php>



De izda. a dcha.: Gerardo Piña-Rosales, Francisco Moreno Fernández, Domnita Dumitrescu y Javier Pueyo Mena.

SE PRESENTA EN NUEVA YORK EL LIBRO HOMENAJE UNIVERSAL AL IDIOMA ESPAÑOL

El pasado 31 de mayo, en el Instituto Cervantes de Nueva York, tuvo lugar el acto de presentación del libro *Homenaje universal al idioma español*, publicado por la Fundación Independiente, y que ha contado con la especial colaboración de 39 instituciones de destacada importancia, con el propósito de valorar e impulsar la lengua española en el mundo.

Intervinieron en el acto, en primer lugar el director del Instituto Cervantes, D. Ignacio Olmos, quien consideró un alto honor para la Institución que dirige que en la misma se haya celebrado la primera presentación de un libro de gran trascendencia: “La razón de ser del Instituto Cervantes no puede ser otra que la lengua española. Por eso damos la bienvenida a este libro que nos anima a seguir luchando en pro de una lengua que nació en España, pero se hizo grande en América”.

A continuación, intervino D. Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, quien destacó la significación que para la Academia suponía el haber auspiciado la presentación de un libro histórico, primer homenaje que en el mundo se ha rendido al español, y el primero que recoge todos los discursos de los Premios Cervantes y de los Premios Nobel de Literatura en español”. Piña-Rosales acabó subrayando la influencia creciente que tiene la lengua española en los Estados Unidos: “Su ímpetu es imparable, les guste o no a los recalcitrantes hispanóforos, siempre al acecho”.

Finalmente, intervino D. Ignacio Buqueras y Bach, Presidente del Comité Ejecutivo del Homenaje universal al idioma español y de la Fundación Independiente, quien hizo un llamamiento a las instituciones educativas y culturales para que

presten la máxima atención a la corrección y la promoción de nuestro idioma: “Para ello, debemos propiciar planes de sensibilización dirigidos a los profesionales del idioma, medios de comunicación, escuelas, universidades, centros de negocio. En definitiva, todos podemos y debemos fomentar el amor a nuestro idioma”, declaró.

El libro –señaló Buqueras– recoge los testimonios de ocho jefes de Estado americanos, varios

directores de Academias de la lengua española de varios países, y más de setenta personalidades, entre las que cabe destacar el presidente del Gobierno español, el director de la Real Academia Española, el presidente del Senado, el presidente del Tribunal Constitucional y el presidente de la CEOE.



De izda. a dcha.: D. Ignacio Olmos, D. Ignacio Buqueras y Bach, D. Gerardo Piña-Rosales.
Foto: Porfirio Rodríguez.

EDUARDO LOLO LOGRA QUE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA CATALOGUE LAS OBRAS PUBLICADAS POR LA ANLE Y SUS MIEMBROS

Nuestro colega Eduardo Lolo, bibliotecario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española e integrante de su Junta Directiva, gestionó exitosamente ante la Biblioteca Nacional de España (BNE) en Madrid la catalogación y conservación de las obras publicadas por la ANLE y sus miembros.

Lolo, que también es miembro correspondiente de la Real Academia Española y presidente de la Comisión de Bibliografía y Hemeroteca de ANLE, mantuvo con ese fin una reunión de trabajo con las doctoras Yolanda Ruiz Esteban (Directora del Departamento de Adquisiciones) y

Lourdes San Juan Núñez (Jefa de Servicio de Donativo y Canje) de la Biblioteca Nacional de España.

Aunque la BNE, según aclararon las funcionarias, solamente tiene la obligación de catalogar y mantener disponibles al público los libros publicados en España, una vez que Lolo les explicó la historia, objetivos y tareas de la ANLE y sus miembros, se ofrecieron a hacer lo mismo con las obras de la Academia Norteamericana publicadas en los Estados Unidos.

Tal como señaló Lolo, el problema fundamental, desde el punto de vista financiero, es el envío postal. Pero, como parte de los temas tratados, las funcionarias le propusieron acudir al consejero cultural de la Embajada de España en los EE. UU. o del consulado en Nueva York para que las publicaciones de la ANLE (tanto revistas como libros) se le hagan llegar a la BNE directamente por valija diplomática, ya que la BNE es una institución gubernamental. Ellas quedaron en aclarar a las autoridades diplomáticas españolas en los EE. UU. cualquier situación al respecto si fuera necesario.

Los libros de nuestros miembros que no tengan el sello de la ANLE no quedan incluidos, pero pueden ser enviados por sus autores si lo desean, siempre aclarando por escrito que se trata de la obra de un afiliado a la ANLE.

Lolo nos dice que “la ANLE, hasta ahora, carece de biblioteca propia o de una división en una biblioteca ya establecida. La actual Junta Directiva está haciendo gestiones para lograr lo uno o lo otro. Pero, mientras tanto, nos hemos dado a la tarea de tramitar con bibliotecas de importancia nacional e internacional la recepción y catalogación de las obras publicadas con el sello de la ANLE y las de sus miembros que así lo deseen”.

“La aceptación de nuestros libros en dichas bibliotecas garantiza el cuidado y registro de las obras catalogadas que, en bibliotecas particulares solamente, permanecerían ociosas y hasta en peligro de extinción una vez desaparecidos sus dueños”, agrega nuestro colega. “Las bibliotecas públicas o académicas, además de preservar físicamente los libros aceptados, los ponen a disposición de lectores presentes y futuros. Todo libro vuelve a nacer en cada nueva lectura. Un libro ocioso en un librero particular es un sueño trunco. Posibilitemos que nuestros libros multipliquen sus renacimientos y queden íntegros sus sueños (que son los nuestros)”.

DOMNITA DUMITRESCU NOMBRADA COORDINADORA DEL ÁREA LINGÜÍSTICA DE ESTADOS UNIDOS Y FILIPINAS

Domnita Dumitrescu ha sido nombrada coordinadora del área lingüística de Estados Unidos y Filipinas, y por tanto, miembro de la Comisión interacadémica formada por los coordinadores de las áreas para la preparación de la 24a edición del *Diccionario de la lengua española*, cuya constitución fue acordada por el XV Congreso de la ASALE.

FIN DE COLABORACIÓN YAHOO EN ESPAÑOL

Estimados colegas:

Después de dos años y medio en los que le suministramos 120 columnas con curiosidades sobre el idioma, 280 'Palabra del día' y 120 miniexámenes (quizzes), Yahoo en español, que al igual que todo Yahoo está experimentando serias dificultades financieras y reducciones bruscas de contratos y personal, nos anunció que no seguiría con nuestra sección (al igual que con muchas otras).

Lamentablemente esa decisión estaba prevista en el contrato, por lo cual la hemos tenido que aceptar. Ahora estudiaremos la posibilidad contractual de ver si podemos hacer uso del valioso material que han aportado muchos de nuestros colegas numerarios, correspondientes y colaboradores.

Queremos agradecer especialmente a todos los que hicieron posible esta vibrante sección que ha contado con miles de seguidores, tal como lo hemos comprobado con los animados comentarios a las columnas y palabras, y con el elevado número de usuarios que tomaron los miniexámenes (en varios casos, miles).

El inventario final de los colaboradores de las columnas (contando las cuatro que tenía preparadas para junio pero que no alcanzaron a llegar por la previa rescisión del contrato) fue el siguiente (aclaro que yo redacté las primeras columnas para señalar el camino sobre el tono que deseaba Yahoo y las que faltaban para completar alguna tanda):

Dido 25	Betti 2	Costa 1
Covarrubias 15	Tarrab 2	De Santis 1
Dumitrescu 13	Testai 2	Pelly 1
Strange 13	Rubio 2	Labrada 1
Vallbona 9	Sorrentino 1	Pescador 1
Cuadrado 8	Muñoz 2	Sandoval 1
Gómez Font 5	Humarán 2	
Karamanian 4	Peñas Bermejo 1	
Pleitez 3	Román 1	
Ramírez 3	Santayana 1	

A ellos hay que agregar muchos otros que aportaron algunas palabras y a Andrés Correa, que fue el colaborador número uno de los 'quizzes', seguido de Dido y Strange.

¡Muchas gracias a todos! Por supuesto seguiremos estudiando cómo utilizar este material y la posibilidad de que haya algún otro medio en que podamos hacer algo parecido.

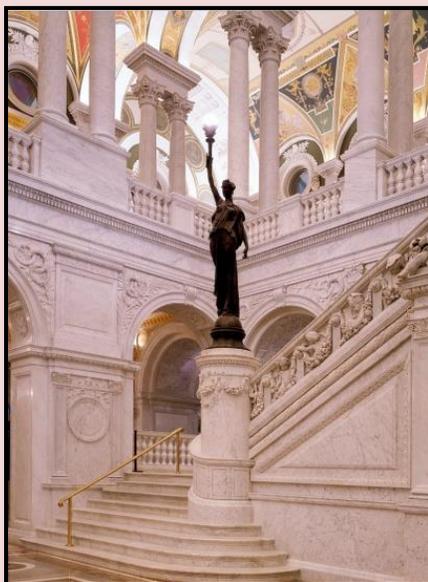
Jorge Ignacio Covarrubias

II CONGRESO DE LA ANLE

Estimados colegas y amigos:

En la última reunión de la Delegación de la ANLE en Washington D. C. (23 de septiembre de 2016), a la que se asistí, se habló de la posibilidad de celebrar el II Congreso de la ANLE en The Library of Congress en junio de 2018, fecha con la que mantendríamos la periodicidad adoptada por la ASALE, de cuatro años para sus congresos, y nos ajustaríamos además al ciclo de estudios universitarios en los Estados Unidos. El presidente de la Delegación de la ANLE en Washington, D. Luis Alberto Ambroggio formará una comisión de trabajo que se encargará de las primeras gestiones. No me cabe duda que este II Congreso de la ANLE resultará tan fructífero y tan ameno como el primero. Ojalá que muchos de ustedes puedan asistir.

Gerardo Piña-Rosales
Director, Academia Norteamericana de la Lengua Española



Biblioteca del Congreso

ADOPCIÓN DE UN SISTEMA VOLUNTARIO DE CUOTA ANUAL

La segunda Junta Ordinaria de la ANLE se llevó a cabo el 7 de mayo pasado con la finalidad de proceder a la apertura de los sobres recibidos vinculados con la votación para la adopción de un sistema voluntario de cuota anual con carácter de donación. Al igual que la anterior sesión se realizó por la modalidad virtual. En esta oportunidad participaron: Gerardo Piña-Rosales, Director; Jorge I. Covarrubias, Secretario; Emilio Lolo, Bibliotecario; Daniel Fernández, Coordinador de Información, y como observador: Porfirio Rodríguez.

El Secretario de manera sucinta recordó el contexto de la reunión a partir de la comunicación y el memorial del Director del pasado 4 de marzo referido a la adopción de un sistema voluntario de cuota anual con carácter de donación a partir del presente año. Informó de que siguiendo procedimientos anteriores, se envió por correo regular la planilla de elecciones. Esta constó de una tabla en la que para el asunto de marras se contemplan tres opciones: “Aprobado”, “No Aprobado” y “Abstención”. En la opción de la columna elegida se

marcaría el voto respectivo. La planilla debía regresarse en el sobre estampillado enviado a tal efecto a la residencia del Secretario antes de la fecha oportunamente establecida.

En el marco de los Estatutos vigentes el Secretario informó de que se habían recibido 34 sobres de votación. Por su parte el Censor informó de que sobre cincuenta y dos miembros de Número existían nueve inactivos, por lo que el pleno estaba integrado por cuarenta y tres miembros. Teniendo en cuenta lo establecido en los Estatutos el quorum para proceder a la votación fue de 23 numerarios por lo que, contándose en consecuencia con el quorum necesario, se procedió al escrutinio. El Secretario procedió a la apertura de sobres con el siguiente protocolo: exhibir el sobre respectivo, abrirlo, leer su contenido, mostrarlo y registrar en una planilla matriz cada voto.

El resultado del proceso fue el siguiente: Aprobados: 28; No aprobados: 2; Abstenciones: 4. En función del resultado se dio por aprobada la adopción de un sistema voluntario de cuota anual con carácter de donación a partir del presente año. El Director instruyó al Tesorero para que, con la participación del Censor, les presentaran la propuesta de comunicación a los integrantes de la Corporación, en un plazo no mayor de diez días, juntamente con las instrucciones funcionales para la puesta en práctica de lo adoptado. Luego de un animado intercambio de ideas se acordó convocar otra reunión a partir del mes de junio a fin de considerar el resultado de la votación para candidaturas de nuevos miembros en las categorías de Académicos de Honor, de Número y Correspondientes.



DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

LA RANLE Nº 9 (Enero-Junio 2016)

Este año es particularmente significativo para el mundo de habla hispana, pues en abril coinciden, con solo un día de diferencia, dos aniversarios: los cuatrocientos años de la muerte de Miguel de Cervantes y del Inca Garcilaso de la Vega, y en febrero, los primeros cien años de la muerte de Rubén Darío. También en febrero, recibimos la infausta noticia de que se había apagado la vida de Rosario Ferré, poeta, novelista, crítica y académica puertorriqueña. El azar, o quizás el trazo de un diseño que ignoramos, asociará en el calendario de efemérides estos cuatro nombres, expresiones de otras tantas renovaciones culturales y literarias nacidas en el ámbito de nuestra lengua: el creador de la novela moderna, el primer escritor americano –cronista, amauta, poeta y traductor–, el inspirador de la primera revolución poética originada en Hispanoamérica y la escritora antillana y bilingüe que puso en valor la voz y la experiencia de la mujer puertorriqueña desde una concepción integradora del feminismo. *RANLE* celebra las plurales dimensiones del legado de Rosario Ferré en la sección EL PASADO PRESENTE, mediante las aportaciones de dos reconocidas especialistas en su obra: Suzanne Hintz registra la evolución de su pensamiento poético a lo largo de una trayectoria vital en búsqueda de la identidad y analiza su labor como traductora y re-creadora de su propia obra en idioma inglés. Por su parte, Mariela Gutiérrez explora las dimensiones simbólicas del cuento “El collar de camándulas”. La sección incluye dos exquisitas muestras de la narrativa breve de la autora y una nutrida bibliografía selectiva.

Otro centro de interés que gravita sobre la composición del presente número de nuestra Revista es la creciente presencia del haiku en la literatura hispanoamericana contemporánea. Como dice Octavio Paz en *Signos en rotación*, la fascinación de Occidente por la cultura japonesa no es nueva, y vistió las formas del exotismo modernista y de la experimentación vanguardista. Tan lejos del lujo retórico como de cualquier espíritu parricida, la opción de los poetas contemporáneos por el haiku arraiga más bien en la disponibilidad de la

mirada que se vuelca sobre el mundo despojada de esquemas y jerarquías y en la valorización del instante como acontecimiento que se deja decir por la palabra. En la sección INVENCIONES: PALABRA nuestros lectores encontrarán una muestra representativa de esta escritura, que congrega más de cuarenta autores provenientes de diversos países del mundo hispánico. Como digna introducción a esa propuesta de lectura, dos ensayos incluidos en la sección MEDIACIONES abordan aspectos de este género, tanto desde el conocimiento riguroso del canon como desde la experiencia del *haijin*, pues sus autores, Fernando Rodríguez Izquierdo y Umberto Senegal, son capaces de ambas miradas. Por añadidura, Rodríguez Izquierdo –filólogo, traductor y gran difusor de la cultura y el arte japonés en el mundo de habla española– dialoga con nuestro editor en la sección IDA Y VUELTA sobre los caminos que lo condujeron al conocimiento del idioma y la lírica de Japón, en especial el haiku y sus cultores más destacados a través de la historia, así como también sobre la creciente universalización de este estilo poético, introducido en la lírica hispana por José Juan Tablada.

Además, en este número, *RANLE* –en el marco de la celebración del 400 aniversario de la muerte de William Shakespeare– obsequia a sus lectores un valioso ejemplo del perdurable magisterio de David Lagmanovich: su precisa traducción del Soneto LXVI de Shakespeare, acompañada de un comentario donde se fundamenta cada elección realizada con vistas a preservar la arquitectura acumulativa que concentra en el breve cauce de los catorce versos, el tópico shakespiriano del *teatrum mundi*. Toda traducción, al recrear en la lengua meta un texto cincelado en la materia de otra lengua, nutre y expande la cultura receptora. Mucho más, cuando se trata de una obra como *La tumba de los reyes*, de Anne Hébert, texto clave de la poesía moderna canadiense que, en versión española de Ana Valverde Osan, acaba de ser publicado por la ANLE. En diálogo con *RANLE*, la traductora se refiere a su labor, sustentada por su vasto conocimiento de la poesía contemporánea,

en especial la producida por mujeres de habla hispana.

En conversación con Cristina Ortiz Ceberio, Ana Becció comenta su labor como responsable de las dos ediciones de los diarios de Alejandra Pizarnik, como también de la compilación, para la misma editorial barcelonesa, de la obra completa de la autora argentina. El diálogo desgrana en su curso detalles que ligan una singular poética con el espesor de una personalidad rica en luces y sombras. Completando esta edición de *IDA Y VUELTA*, Cristian Mittelman conversa con Fernando Sorrentino acerca de las fuentes y los rasgos de una obra narrativa cuya clave reside, para el autor y antólogo argentino, en el hedónico ejercicio de una escritura que no reconoce otra ley que la del goce.

En *TRANSICIONES*, Héctor Mario Cavallari propone una nueva lectura de un clásico inagotable: “Pierre Menard, autor del Quijote”, explorando las estrategias de una ficción que al mismo tiempo despliega y pone en acto una teoría de la lectura. Alicia de Gregorio Cabellos desarrolla un perceptivo análisis de dos cuentos de la narradora colombiana Nayla Chehade que tematizan sangrientos episodios del trujillato a la luz de la teoría del trauma y en el contexto de una literatura que imbrica el testimonio con las estrategias ficcionales para romper el sello de silencio impuesto sobre las víctimas de uno de los períodos más nefastos de la historia de América Latina.

En la sección *NOTAS*, Vanessa Fonseca interpreta, valiéndose de la herramienta conceptual del *tercer espacio híbrido* distinguido y estudiado por la teoría poscolonial, la novela *Los muertos también cuentan* del escritor arizonense Miguel Méndez, donde tres personajes fantasmales representantes de distintas etapas de la historia sudesteña se congregan en el Día de Muertos para resignificar los respectivos legados coloniales de

mestizos y criollos a fin de refundar la identidad chicana.

En tres secciones de la *RANLE* se distribuye un panorama de las novedades editoriales con temática próxima a los intereses de nuestra revista. Además del conjunto de reseñas que nutren nuestra sección de *PERCEPCIONES*, en *TINTA FRESCA* el académico Lauro Zavala comparte con nuestros lectores el prólogo de su antología *La brevedad y la diversidad. Cien años de literatura mexicana*, recientemente publicada por el Instituto Nacional de Bellas Artes de México, con traducción a seis lenguas indígenas, cuyo objetivo es dar cuenta de la riqueza y diversidad de registros genéricos de la producción literaria del vecino país, con especial énfasis en la prosa breve. Por su parte, en *LO QUE VENDRÁ*, Mario A. Ortiz anticipa el Prólogo de su libro *La Musa y la Melopea: la música en el mundo conventual, la vida y el pensamiento de Sor Juana Inés de la Cruz*, obra que recorre en orden cronológico la producción literaria de la monja de México a fin de registrar la evolución de su pensamiento musical, en el contexto de una exploración de las funciones culturales reservadas a la disciplina y ejercicio de este arte en su época, y en relación con las referencias, tematizaciones e imágenes musicales de frecuente presencia a lo largo de toda su obra.

Para concluir quisiera asociarme con nuestro editor en el beneplácito por la unánime decisión del Jurado de conceder la presente edición del Premio “Enrique Anderson Imbert” a dos figuras de descollante prestigio en el mundo académico estadounidense, ambas por igual comprometidas en el fomento y la difusión de la cultura hispánica en nuestro medio. Expresamos nuestras sinceras felicitaciones a Raquel Chang Rodríguez y David T. Gies, que comparten con idénticos merecimientos el importante galardón.

Graciela S. Tomassini
Editora General Adjunta

ACTIVIDADES SELECCIONADAS DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

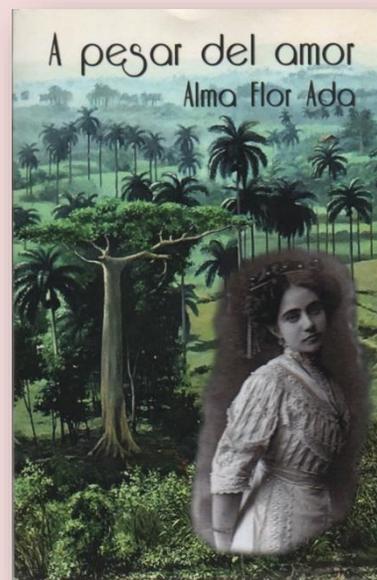
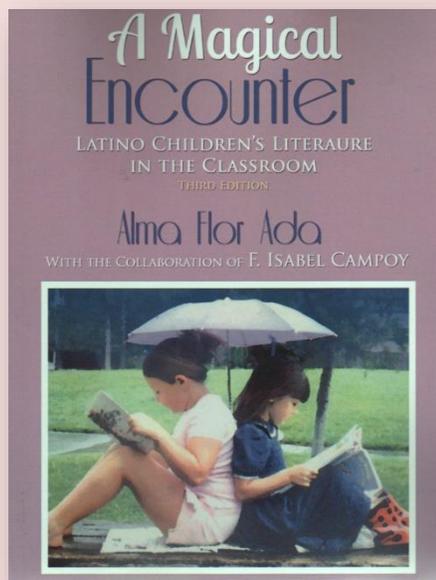
Alma Flor Ada

PUBLICACIONES

Libros

A Magical Encounter: Latino Children's Literature in the Classroom. Third Edition. San Rafael, California: Mariposa Transformative Education, 2016. Edición renovada y ampliada.

A pesar del amor. San Rafael, California: Mariposa Transformative Education, 2016. Nueva edición. Originalmente publicada por Alfaguara en 2003.



Otras

Prólogo

“Prólogo.” *Multicultural Literature for Latino Bilingual Children: Their Words, Their Worlds.* Elena Rojas Clark, Belinda Bustos Flores, Howard L. Smithy, Daniel Alejandro González. Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield, 2016. ix-xviii.

Contribución

“Exploring Children’s Literature with a Writer’s Eye.” Ruth Culham. *Dream Walkers. Mentor Texts that Celebrate Latino Culture*. Portland, Maine: Stenhouse, 2016. 9-10.

PONENCIAS EN CONGRESOS

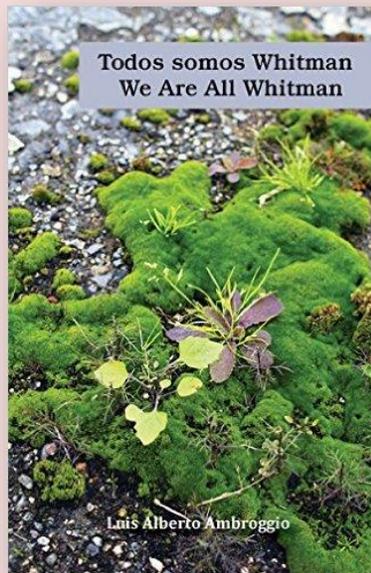
“La literatura infantil en una sociedad multicultural.” Universidad de Texas. San Antonio, Texas. 8 de febrero de 2016.

Luis Alberto Ambroggio

PUBLICACIONES

Libros

Todos somos Whitman/We are all Whitman. Houston: Arte Público Press, 2016.



Otras

Artículos y ensayos

“La vida larga y prometedora del español en los Estados Unidos.” *Camino Real, Estudios de las Hispanidades Norteamericanas* [Alcalá de Henares, Instituto Franklin] 8.11(2016): 83-96.

“Cervantes y los Estados Unidos.” *La Alcazaba, Revista Cultural* 76: 4-11.

Contribuciones en antologías y revistas

Poema “Matriz de las sombras.” *Agenda 2016, Movimiento Poetas del Mundo*. Santiago, Chile: Apostrophes Ediciones, 2016. Página correspondiente al 11 de noviembre.

Poemas “Conviction”, “Quiénes son los mártires”, “Poeta menor”, “Te encuentro en la Maja de Goya”, “¿Illegal en Washington D.C.?”, “El ruido de dos silencios”, “Lilith, la creación”, “Canto de/a/mí/sí mismo”, “Hoja de infinito”, “Las palabras”, “Oscuro silencio”, “Oyendo el almanaque del yo”, “¡Basta!”, “Acróbatas”, “Opacidad”, “Cadencia”, “Pasos” y “Vejez.” *Puesto ya el pie en el estribo* (antología). Santo Domingo, República Dominicana: Rei Berroa Ed. 79-112. Colección Libros de la Luna.

Olvido Andújar Molina

PUBLICACIONES

Prólogo de *Poemanuario*. De Loli Molina Muñoz. USA: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016. 18-20.

OTRAS ACTIVIDADES

Recital: Lectura de poemas propios en “I Encuentro Cultural Bebo”, Sala Búho Real, Madrid. 6 de febrero de 2016.

Recital: Lectura de poemas propios en “Reencuentro Cavalo Morto”, El Dinosaurio todavía estaba allí. 27 de febrero de 2016.

Recital: Lectura de poemas propios en “Homenaje a Juan Eduardo Cirlot”, Sala Búho Real, Madrid. 16 de abril de 2016.



I Encuentro Cultural Bebo, con la participación de Olvido Andújar.

Alfredo Ardila

PUBLICACIONES

Ardila, A. y F. Cuetos. “Applicability of dual-route reading models to Spanish.” *Psicothema* 28.1 (2016): 71-75. <http://www.psicothema.com/pdf/4294.pdf>

Ardila, A., B. Bernal y M. Rosselli. “How Localized Are Language Brain Areas? A Review Of Brodmann Areas Involvement In Language.” *Archives of Clinical Neuropsychology* 31.1 (2016): 112–122.

Ardila, A., B. Bernal y M. Rosselli. “Area cerebral del lenguaje: Una reconsideración funcional.” *Revista de Neurología* 62.3 (2016): 97-106. <http://www.neurologia.com/pdf/Web/6203/bp030093.pdf>

Ardila, A. “Is ‘self-consciousness’ equivalent to ‘executive functions’?” *Psychology & Neuroscience* 9.2 (2016): 215-220. <http://psycnet.apa.org/journals/pne/9/2/215/>

Ardila, A., B. Bernal, B. y M. Rosselli. “Why damage in Broca’s area does not result in classical Broca’s aphasia?” *Frontiers in Human Neuroscience* 10 (2016): 249. <http://journal.frontiersin.org/article/10.3389/fnhum.2016.00249/full>

Sergio Arlandis López

PUBLICACIONES

Libros

La herida abierta del poema. Variaciones del compromiso poético de Posguerra. Alexandre, Hidalgo, Beneyto y Brines. Sevilla: Renacimiento, 2016.

Federico García Lorca. Canciones y Primeras Canciones. New York-Madrid: Digitalia-Calambur, 2016. Edición crítica.

Otras

“Revelación sombría: las oscuras calas de la escritura en la poesía de Francisco Brines.” *Anales de la Real Academia de Cultura Valenciana* Año LXVI, 2ª época.90 [Valencia] (2016): 275-305.

“La poesía de Fernando Operé: un Ulises en busca de su Ítaca.” *Hispanic Poetry Review* [University of California, Bekerley] 11.1 (2015): 1-33.

OTRAS ACTIVIDADES

Director de la colección “Selecta Philologia”, editorial Calambur: libros de David. T. Gies, Francisco Javier Díez de Revenga, Andrés Soria Olmedo, Rosa Navarro Durán, Antonio Cortijo, Enric Bou, David Pujante, etc.

Silvia Betti

PUBLICACIONES

“Una cuestión de identidad... español y spanglish en los Estados Unidos.” *Camino Real* 8 (2016): 61-76.

“Estados Unidos y su dimensión lingüística.” *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 41 (Extraordinario, 2015): 13-33.

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

“European Visions on Spanglish.” Librería Books & Books. Coral Gables-Miami-Dade County, Florida, Estados Unidos. 28 de marzo de 2016. Conferencia por invitación de la Universidad Internacional de Florida (FIU), el Cuban Research Institute (CRI) y el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami (CCE).

“Encuentros y mestizajes lingüísticos en el mundo hispánico: Visiones europeas del spanglish.” Università degli Studi di Verona. Verona, Italia. 6 de mayo de 2016. Conferencia por invitación.



Silvia Betti durante su disertación
“European Vision on Spanglish”

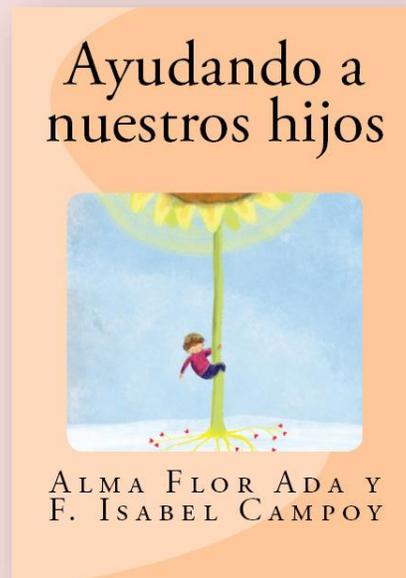
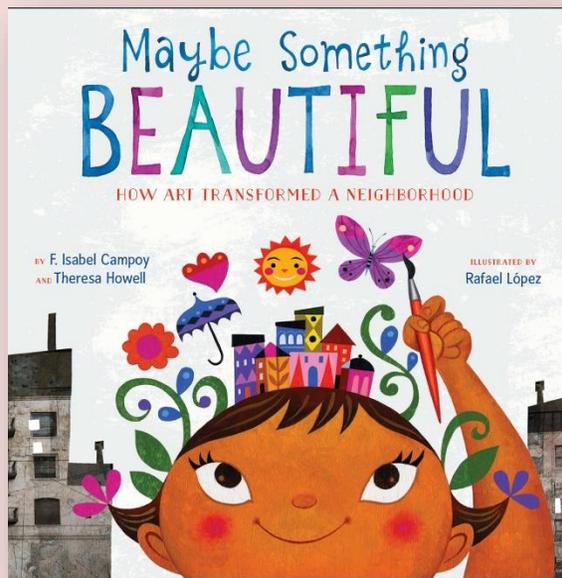
F. Isabel Campoy

PUBLICACIONES

Libros

Campoy, F. Isabel y Theresa Howell. *Maybe Something Beautiful. How Art Transformed a Neighborhood*. New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2016.

Ada, Alma Flor y F. Isabel Campoy. *Ayudando a nuestros hijos*. San Rafael, California: Mariposa Transformative Education, 2016.



Otras

“F. Isabel Campoy.” *Contemporary Authors*, 365. Ed. Michael J. Tyrkus. Farmington Hills, Michigan: Gale, 2016. 62-85.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Autores en el aula: Un proceso de educación transformadora.” Instituto de estudios latinoamericanos. Universidad de Columbia. Nueva York, Estados Unidos. 9 de abril de 2016.

“El genocidio de las lenguas minoritarias.” Conferencia de superintendentes. American Reading Company. King of Prussia, Pennsylvania. 26 de mayo de 2016.

Germán Carrillo

PONENCIAS EN CONGRESOS

“*Los ejércitos* (2006) de Evelio Rosero: cuerpo, violencia y lenguaje.” 69 reunión anual de la Kentucky Foreign Languages and Literatures Conference. University of Kentucky, Lexington, KY. 15 de abril de 2016.

PRESENTACIÓN DE LIBRO

El país sí tiene quien le escriba: La narrativa colombiana de entre siglos (New York: ANLE, 2015) al profesorado y estudiantes del Departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura de Marquette University en sesión especial celebrada en Lalumiere Hall. Sesión de preguntas y respuestas. Almuerzo incluido en la invitación. Milwaukee, Wisconsin. 29 de febrero de 2016.

Héctor Mario Cavallari

PUBLICACIONES

“Sonambulismo y representación: La narrativa de Ana María Fagundo.” *Studia Iberica et Americana* 2.2 (2015): 555-83.

Eugenio Chang-Rodríguez

PUBLICACIONES

“Prólogo” al segundo Munilibro 2016 *Capón. El barrio chino de Lima*. De Richard Chuhue. Lima: Gerencia de Cultura de la Municipalidad de Lima, 2016. 4-10.

“Reseña de *Alien Nation: Chinese Migration in the Americas from the Coolie Era through World War II*.” *Hispanic American Historical Review* 96.1 (febrero de 2016): 200-202.

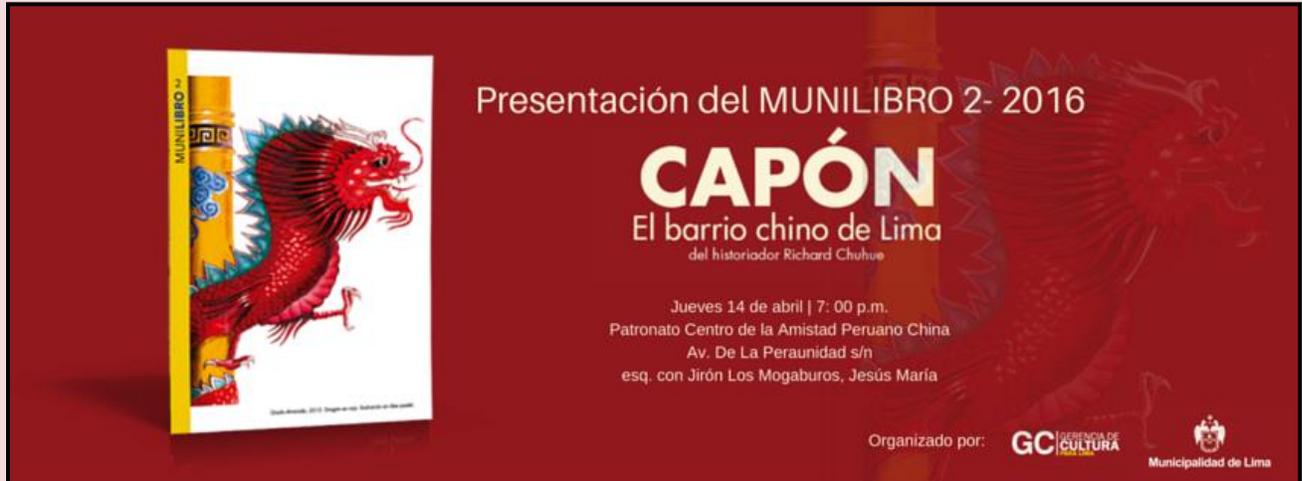
Chang-Rodríguez, Eugenio, Sheila M. Embleton, Edward J. Vajda y Jonathan J. Webster, eds. *WORD, Journal of The International Linguistic Association* 61.4 (2016) y 62.1 (2016).

http://hallidaycentre.cityu.edu.hk/word/08_v61-.aspx#62_1

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del 2º Munilibro *Capón. El barrio chino de Lima*, del historiador Richard Chuhue. Centro Cultural de la Amistad, Lima, Perú. 14 de abril de 2016.

https://www.youtube.com/watch?v=CFTr_HTMxYY



Jorge Chen Sham

PUBLICACIONES

Libros

Chen Sham, Jorge y Mayela Vallejos Ramírez, eds. *Onomástica e intertextualidad en el relato corto latinoamericano*. San José: Editorial UCR, 2016.



Otras

“La influencia creativa y el mundo interior en Arturo Marasso: La invención del *Quijote*.” Ed. José Ángel Ascunce y Alberto Rodríguez. *Nómina cervantina. Siglo XX*. Kassel: Edition Reichenberg, 2016. 147-163.

“‘Apocalipsis’ de la miseria humana e ‘integrados’ de la cultura de masas: *Toda la ceguera del mundo*, de Néstor Ponce.” Ed. Felipe Aparicio Nevado. *Reescrituras del imaginario policiaco en la narrativa hispánica contemporánea (Roberto Bolaño, Eugenio Fuentes et alii)*. Mulhouse: Université de Haut-Alsace/ILLE, 2016: 299-311.

“Tolérance religieuse et égalité: le cas du commerçant noir et sa critique de l’esclavage dans *El Periquillo Sarniento*.” *Revista de Lenguas Modernas* 24 (2016): 13-30.

“Repercusiones de la revolución y cómo contarla en *El eco de los pasos*: la secuencia inicial de la novela de Julieta Pinto.” *káñina* 40.2 (2016): 25-33.

Jeannette L. Clariond

PUBLICACIONES

Entrevista a Jeannette L. Clariond

“Dama de la poesía.” Entrevista. Sección Perfiles e Historias. Sección Cultura. Periódico *El Norte* [Monterrey, Nuevo León] 24 de abril de 2016:
<http://www.elnorte.com/aplicacioneslibre/articulo/default.aspx?id=826408&md5=caee7f4cf4540ec86c58db4d0eeb467a&ta=0dfdbac11765226904c16cb9ad1b2efe>

PRESENTACIONES

Presentación de su traducción *Decreación*. Fondo de Cultura Económica Fray Servando Teresa de Mier, durante el Coloquio sobre Anne Carson. Monterrey, Nuevo León. 12 de febrero de 2016.

Participación en Octavo Encuentro de Poesía en Paralelo Cero. Quito, Ecuador. 12-18 de marzo.
<http://www.eluniverso.com/vida-estilo/2016/03/14/nota/5464221/encuentro-exponentes-internacionales-verso>

Recital de sus poemas durante el Festival Internacional de Poesía de Lima, Perú (FIPLIMA). 13 y 14 de abril de 2016.
<http://elmontonero.pe/cultura/iii-festival-internacional-de-poesia>

FIIP FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA LIMA

INICIO POETAS PROGRAMA ACTIVIDADES

JEANNETTE L. CLARION D



MÉXICO
Nació en México en 1936. Poeta, ensayista y traductora. Ha publicado, entre otros libros, *Mujer dando la espalda*, Premio Nacional de Poesía Ramón López Velarde en 1992, *Desierta memoria*, Premio Nacional de Poesía Efraín Huerta en 1996 y *Todo antes de la noche*, Premio de Poesía Gonzalo Rojas en 2001. Por su traducción de *Zobaca negro* de Charles Wright obtuvo la Beza Fundación Rocafelipe-Corcuata (2004) y por sus traducciones de la poeta Aida Merini, el Premio de apoyo a la traducción del Instituto Italiano de Cultura (2008). En 2005 fundó la casa editorial Vaso Roto Ediciones, que desde entonces dirige.

POEMAS
MIMEMANNIA
MINA TORA
LA CASA

RECITALES EN FIPLIMA
JUEVES 14
Sede: Auditorio Los Incas - Ministerio de Cultura
Dirección: Av. Javier Prado Este 2466, San Borja
Hora: 19:30 - 18:45
MIÉRCOLES 13
Sede: Casa de la Literatura
Dirección: Jr. Ancaes 207, Cercado de Lima, Estación Desamparados
Hora: 18:00 - 19:00
MIÉRCOLES 13
Sede: Parque de la Exposición
Dirección: Av. 28 de Julio esq. Av. Garcilaso de la Vega, Cercado de Lima
Hora: 19:30 - 20:30



OTRAS ACTIVIDADES

Edición de los libros de la Editorial Vaso Roto, la cual dirige:

Colección Poesía

María Ángeles Pérez López. *Fiebre y compasión de los metales* (marzo de 2016)

Leo Zelada. *Transpoética* (abril de 2016)

Innokenti Ánnenski. *Melancolía por lo fugaz* (mayo de 2016)

Vicente Luis Mora (ed.). *La cuarta persona del plural* (mayo de 2016)

Colección Umbrales

Odilon Redon. *Una historia incomprensible y otros relatos* (mayo de 2016)

Colección Cardinales

Alberto Gaffi. *La profecía de Dante* (abril de 2016)

María Negroni. *El arte del error* (abril de 2016)

Andrés E. Correa Guatarasma

Colaboraciones como corresponsal en Nueva York de *El Universal* de Venezuela, fundado en 1909, entre ellas:

“Andrea Burns, una maracucha en Broadway.” *El Universal* 16 de marzo de 2016:

http://www.eluniversal.com/%20noticias/entretenimiento/%20andrea-burns-una-maracucha-%20broadway_194035

“Nueva York activa internet y telefonía fija pública gratis.” *El Universal* 21 de marzo de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/estilo-vida/nueva-york-activa-internet-telefonía-fija-publica-gratis_228488

“Hace 100 años Nueva York tuvo un alcalde de raíz venezolana.” *El Universal* 27 de abril de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/estilo-vida/hace-100-anos-nueva-york-tuvo-alcalde-raiz-venezolana_306802

“Broadway supera a los deportes en venta de entradas.” 27 de mayo de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/entretenimiento/broadway-supera-los-deportes-venta-entradas_312085

“Venezuela retrocede a la peor parte de la historia del VIH.” *El Universal* 9 de junio de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/estilo-vida/venezuela-retrocede-peor-parte-historia-del-vih_314263

Jorge I. Covarrubias

Cubrió como periodista de The Associated Press el VII Congreso Internacional de la Lengua Española de Puerto Rico. 15-18 de marzo de 2016.

Presentó durante el primer semestre de 2016 las contribuciones requeridas como representante de Estados Unidos y las Filipinas para la creación del GLOSARIO DE TÉRMINOS GRAMATICALES organizado por ASALE, encabezando una comisión de la ANLE en la que también participan el director Gerardo Piña Rosales y la numeraria Domnita Dumitrescu. Se enviaron tres colaboraciones con un total superior a 150 rubros.

Inició durante el primer semestre de 2016 su participación como miembro de una comisión de la ANLE que encabeza la numeraria Domnita Dumitrescu y también integran el director Gerardo Piña Rosales y el numerario Francisco Moreno Fernández para la próxima edición del *Diccionario de la Lengua Española*.

Durante el primer semestre de 2016 siguió a cargo de la sección 'Lengua viva' de la ANLE en Yahoo en español hasta que dicha empresa decidió terminar con el contrato por motivos económicos.



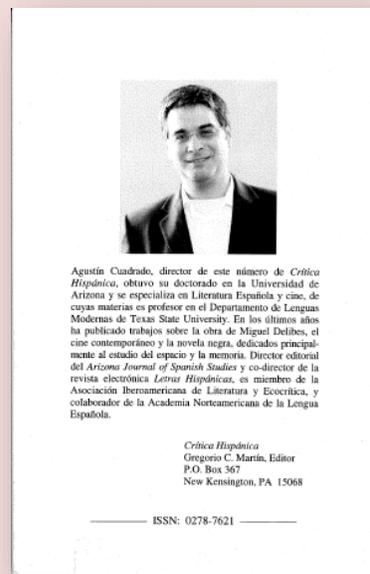
Jorge I. Covarrubias (izda.) junto al escritor Sergio Ramírez en el VII Congreso Internacional de la Lengua Española de Puerto Rico.

Agustín Cuadrado

PUBLICACIONES

Libros

Cuadrado, Agustín (ed.). *Crítica Hispánica* 38.1, *Nuevas aproximaciones al cine histórico español*. 2016.



Otras

“Margen, marginalidad y delincuencia en el espacio quinqui: del nomadismo al extrarradio de *Volando voy*, de Miguel Albaladejo.” *Mitos del cine quinqui. Márgenes del cine y periferias de la sociedad*. Ed. Jorge González del Pozo. Valladolid: Lex Artis, 2016. 149-71.

“El cine histórico como reflejo del presente (el caso de *La marrana* de José Luis Cuerda y la España del Quinto Centenario).” *Crítica Hispánica* 38.1, *Nuevas aproximaciones al cine histórico español*. Ed. Agustín Cuadrado (2016): 31-54.

“Nuevas aproximaciones al cine histórico español.” *Crítica Hispánica* 38.1, *Nuevas aproximaciones al cine histórico español*. Ed. Agustín Cuadrado (2016): 7-8.

OTRAS ACTIVIDADES

Codirector, *Letras Hispanas: Revista de literatura y cultura*. Otoño 2011-Presente.

María Dolores Cuadrado Caparrós

Participación en la lectura de poemas de Josefina Soria (Albacete, 1926 – Murcia, 2010) organizada por el Museo Ramón Gaya de Murcia en el Día Mundial de la Poesía, 21 de marzo. Día de la poesía. Homenaje a Josefina Soria. Murcia, España. 17 de marzo de 2016.

<http://www.museoramongaya.es/accesible/actividades/visoract.asp?menuprin=3&menusec=5&menuter=36>



Día de la poesía. Homenaje a Josefina Soria. De izda. a dcha.: Julia Muñoz, catedrática de Lengua y Literatura, María Dolores Cuadrado, Margarita Cuadrado, especialista en literatura infantil y bibliotecas escolares, y Teresa Hibernón, profesora de Primaria.

Mark P. Del Mastro

PUBLICACIONES

Sigma Delta Pi Ritual. Segunda edición. Charleston, South Carolina: Sigma Delta Pi, 2016.

Del Mastro, Mark (editor y director). *Entre Nosotros*. La revista oficial de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi 1.LVIII (Primavera de 2016).

<http://www.sigmadeltapi.org/Pubs/EN2016.pdf>



PONENCIAS EN CONGRESOS

“Partialism and Sexuality in Carmen Laforet’s *Nada*.” 69th Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, Kentucky. 14-16 de abril de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Nombrado al Consejo Editorial, *MIFLC Review*.

Georgette M. Dorn

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Voces en el Archivo de Literatura Hispánica: Nicolás Guillén, Jorge Icaza y Juan Rulfo.” Annual Seminar on the Acquisition of Latin American Library Materials (SALALM). Universidad de Virginia en Charlottesville. 13 de mayo de 2016. Ponencia.

“Sobre la creación del Latin American Studies Association (LASA) en la Hispanic Division, de la Library of Congress en el mes de mayo de 1966.” Conferencia anual de LASA en Nueva York. 27 de mayo de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Organización y participación en “Literary conversation” (conversación sobre literatura) con el poeta chileno Paul Zurita y su traductora, Anna Deeny (Georgetown University), en la Library of Congress. Washington, D. C. 11 de febrero de 2016.

Presentación de un panel de críticos literarios durante un simposio en honor de Mario Vargas Llosa. El Premio Nobel peruano recibió el premio a la “leyenda viva” “Living Legend Award”, que le fue entregado por el director interino de la Library of Congress, el Dr. David Mao, en el Coolidge Auditorium de la Library of Congress. Washington, D. C. 11 de abril de 2016.

Miembro del comité organizador de la Conferencia Magistral de Juan Felipe Herrera, Poeta Laureado de Estados Unidos. Biblioteca del Congreso. Washington, D. C. 13 de abril de 2016.

Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

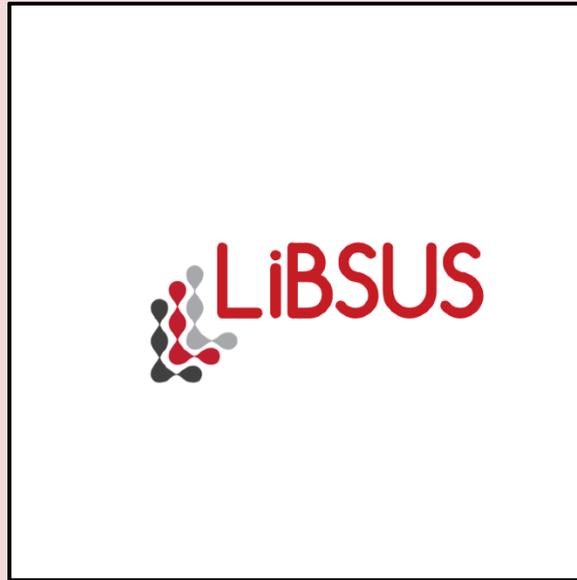
“A particular kind of action-reaction: Questions answering questions (in Spanish and Romanian dialogues.” *Language and Dialogue* 6.2 (2016): 207-222.

PONENCIAS EN CONGRESOS

En colaboración con Francisco Moreno-Fernández: “Repertorio bibliográfico de las publicaciones lingüísticas del español estadounidense.” XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de LIBSUS (Bibliografía lingüística del español en Estados Unidos), junto con Francisco Moreno-Fernández y Javier Pueyo). Instituto Cervantes de Nueva York. 9 de mayo de 2016.



Organizadora principal del VII Congreso Internacional del Programa EDICE (Estudios del Discurso sobre Cortesía en Español) –copatrocinado por la Universidad del Sur de California, la Universidad Estatal de California en Los Ángeles, la Universidad de Estocolmo, la ANLE y el Instituto Cervantes en Nueva York– celebrado en Los Ángeles, del 28 de marzo al 1 de abril de 2016.

Miembro del comité de la tesis doctoral de Emily Bernal, Universidad de Houston, abril de 2016.



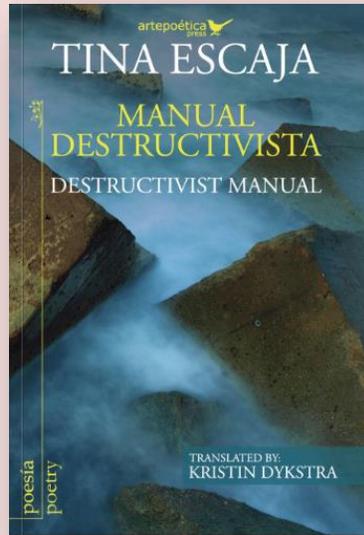
Domnita Dumitrescu en la sesión inaugural del VII Congreso Internacional del Programa EDICE.

Tina Escaja

PUBLICACIONES

Libro (poesía)

Manual destructivista/Destructivist Manual. Con traducción al inglés de Kristin Dykstra. Nueva York: Artepoética Press, 2016.



Otras

Capítulo en libro

“Negotiating Resistance: Writing Strategies by Indo/Afro-Nicaraguan Women Poets.” *Diasporic Identities within Afro-Hispanic and African Contexts*. Ed. Yaw B Agawu-Kakraba. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2016. 37-49.

OTRAS ACTIVIDADES

Exposiciones

“Contidos desbordados.” (Exposición colectiva). Poemas de Tina Escaja y arte visual de Angela Nordenstedt. Organizada por Ana Costas. Museo Provincial de Lugo, abril de 2016, y Sala Abanca, Santiago de Compostela, enero de 2016.

Recital

Recital y presentación del libro *Caída Libre/Free Fall*. Feria del Libro de La Habana, Cuba. 18 de febrero de 2016.



Los poetas Ricardo Alberto Pérez y Tina Escaja.

Presidenta de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos)/Spanish Professionals in America, Inc. y directora de la XXXVI Asamblea y Congreso Internacional de ALDEEU. Nueva York, Instituto Cervantes. 3-5 de junio de 2016.



Tina Escaja durante la sesión inaugural de la XXXVI Asamblea y Congreso Internacional de ALDEEU.

Víctor Fuentes

PUBLICACIONES

“A través del ‘Retrato’ de Antonio Machado.” *Puente Atlántico del siglo XXI*. Año XXXVI (enero de 2016): 38-39.

“Miguel Marina: un alma del exilio volcada en la pintura.” *Puente Atlántico del siglo XXI*. Año XXXVI (abril de 2016): 109-114.

<http://miguelmarinaart.com/elements/Victor%20Fuentes%20on%20Miguel%20Marina%20spanish.pdf>

“Personas y obras memorables del exilio español de Nueva York en el olvido.” *Cuadernos de ALDEEU*. 30 (Primavera de 2016): 99-116.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El grito por la paz de Rubén Darío en Nueva York (1915).” XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de su libro *César Chávez y la Unión. Una historia victoriosa de los de abajo*. Saúl Castro Conference. Chicano History. Universidad de California, Santa Bárbara. Santa Bárbara, California. 26 de febrero de 2016. La conferencia fue grabada en video por la cadena C-Span 3.

<https://www.c-span.org/video/?404679-2/chicano-movement-authors>

Gustavo Gac-Artigas

PUBLICACIONES

Artículo crítico

“Cuando decir ‘nous sommes Paris’ no basta y otros poemas.” *Enclave 5* (Primavera de 2016):

<https://enclave.commons.gc.cuny.edu/2016/07/03/cuando-decir-somos-paris-no-basta-y-otros-poemas/>

Artículo de opinión

“EE UU, elecciones 2016: ¿El fin de la democracia?” *Tribuna abierta* 5 de mayo de 2016.

Retomado en *Hoy los Angeles* 9 de mayo de 2016; *elEconomista.es* 7 de mayo de 2016; *Le Monde Diplomatique*, edición chilena, 7 de mayo de 2016:

<http://www.hoylosangeles.com/noticias/estadosunidos/hoyla-usa-elecciones-2016-en-estados-unidos-el-fin-de-la-democracia-20160508-story.html>

PONENCIAS EN CONGRESOS Y CONFERENCIAS

“¿Y si el espacio infinito abierto por lo digital fuera una ilusión?” XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016.

“El monopolio editorial y sus repercusiones en la pérdida del pensamiento crítico y el futuro de la sociedad.” 50th Conference of the Southwest Council of Latin American Studies (SCOLAS). New Orleans, Louisiana. 25-27 de febrero de 2016.

LECTURA EN MESAS DE ESCRITORES

“Encuentros in-esperados: poetas y narradores hispanos en USA junto a Carlos Mellizo, Juan Carlos Ureña y Manuel Cortés-Castañeda.” 50th Conference of the Southwest Council of Latin American Studies (SCOLAS), New Orleans, Louisiana. 25-27 de febrero de 2016.

Priscilla Gac-Artigas

PUBLICACIONES

“Presente y devenir de una lengua en expansión: supervivencia de la lengua española en los Estados Unidos.” *Glosas*. Academia Norteamericana de la Lengua Española. Vol. 8.9 (febrero de 2016): 26-34.

PONENCIAS EN CONGRESOS Y CONFERENCIAS

“¿Y si el espacio infinito abierto por lo digital fuera una ilusión?” XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016.

“Estado de la educación superior en Latinoamérica: reflexiones sobre la relación gratuidad-éxito académico y sobre cómo se perfila el futuro.” 50th Conference of the Southwest Council of Latin American Studies (SCOLAS). New Orleans, Louisiana. 25-27 de febrero de 2016.

ORGANIZADORA DE MESAS DE ESCRITORES

“Encuentros in-esperados: poetas y narradores hispanos en USA junto a Carlos Mellizo, Juan Carlos Ureña y Manuel Cortés-Castañeda.” 50th Conference of the Southwest Council of Latin American Studies (SCOLAS). New Orleans, Louisiana. 25-27 de febrero de 2016.

“Los escritores tienen la palabra” junto a Tina Escaja, Gerardo Piña Rosales, y Fernando Operé. XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016.

Manuel Garrido Palacios

PUBLICACIONES

“Prólogo” *Fábula del vacío* (poemario). De Ramón Llanes. Huelva, España: Editorial Niebla, 2016.

Diccionario de palabras de andar por casa. 3ª edición. Huelva: Editorial Niebla, 2016.

Presentado en la Universidad de Huelva, Feria del Libro de Huelva (22 de abril), Casa Colón de Huelva (13 de abril) y Centro Cultural de Punta Umbría (18 de junio), por Manuel José de Lara Ródenas, Francisco José Martínez López, Uberto Stabile y Rafael Pérez.



Presentación de *Diccionario de palabras de andar por casa*. 3ª edición en la Feria del Libro de Huelva.
De izda. a dcha.: Manuel José de Lara Ródenas, Manuel Garrido Palacios, Francisco José Martínez López y Rafael Pérez.



Presentación de *Diccionario de palabras de andar por casa*. 3ª edición en la Casa Colón de Huelva.
De izda. a dcha.: Francisco José Martínez López, Manuel Garrido Palacios, Manuel José de Lara Ródenas y Rafael Pérez.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del libro *Cuentos escogidos*. Ed. Ángel Manuel Rodríguez Castillo. Biblioteca Pública de Huelva/Centro Andaluz de las Letras, junto a Manuel Moya. 2 de junio de 2016.

Presentación de *Touches blanches, touches noires* (novela) de Manuel Garrido Palacios, Éditions Le Soupirail. Presentación en París, (Salón del Libro), por Emmanuelle Moysan (17 de marzo) y en la Universidad de Huelva por François Luis-Blanc (25 de febrero de 2016).



Presentación de *Cuentos escogidos*. De izda. a dcha.: Manuel Garrido Palacios, José Martínez López y Rafael Pérez.





Alumnos del Liceo Molière de Huelva leyendo extractos de *Touches blanches, touches noires*. Manuel Garrido Palacios sentado en el centro.

Isaac Goldemberg

PUBLICACIONES

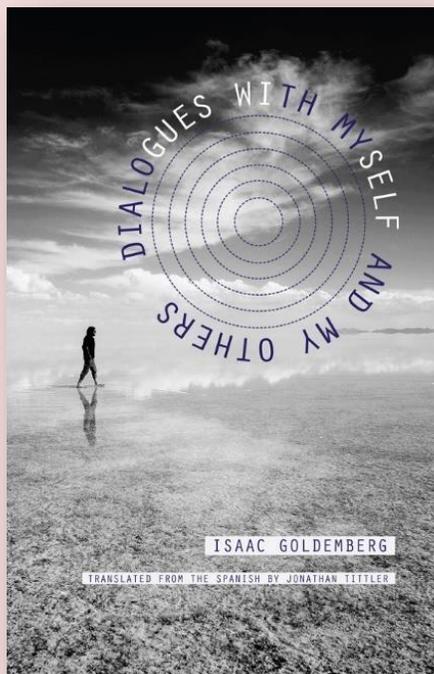
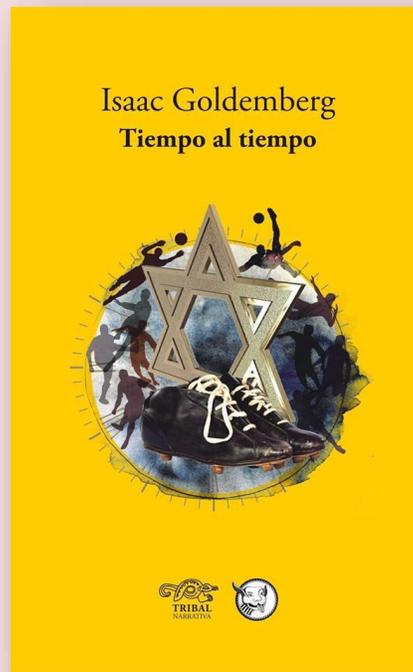
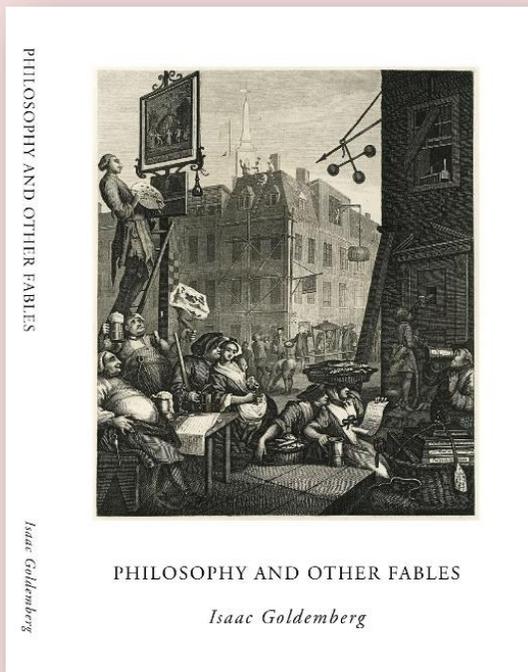
Libros

Philosophy and Other Fables (microrrelatos). Traducción de Stephen A. Sadow. Nueva York: DíazGrey Editores, 2016.

Tiempo al tiempo (novela). 4a edición. Lima: Tribal Editores, 2016.

Dialogues with Myself and My Others (poemas). Traducción de Jonathan Tittler. Phoenix, AZ: Cardboard House Press, 2016.

Ricordati lo scorpione (novela). Traducción de Mariza Bafile. Roma: Giuliano Ladolfi Editore, 2016.



Otras

“Goles y arqueros”, “Estatuas” (poemas). *Palabras para Ashraf*. Ed. Juan Luis Calbarro. Londres: Los Papeles de Brighton, 2016.

Alberto Gómez Font

PUBLICACIONES

“La lengua de Miguel de Cervantes.” *Cautivos, redenciones y mazmorras en el imaginario de Cervantes*. Coordinador Fathi Abderrahman. Tetuán (Marruecos): Patio de Monipodio, 2016. 177-188.

CURSOS IMPARTIDOS

Ortografía y ortotipografía para subtituladores de Televisión Española (TVE). Sede de Radiotelevisión Española, Madrid. 25, 26 y 27 de abril de 2016.

Herramientas para mejorar el uso del español en la comunicación institucional. Centro de Capacitación de la Presidencia. Organizado por el Ministerio de Educación de El Salvador. En San Salvador, con el colectivo Palabras Mayores www.palabrasmayores.org. 12 y 13 de mayo de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Firma de ejemplares del libro *Palabras mayores —199 recetas infalibles para expresarse bien—*. Feria del Libro de Madrid. 3 de junio de 2016.



De izda. a dcha.: Antonio Martín, Alberto Gómez Font y Xosé Castro Roig, autores junto con Jorge de Buen de *Palabras mayores*. Feria del Libro de Madrid.

Luis T. González del Valle

PUBLICACIONES

“Unamuno, Münsterberg y Otswald: algunas afinidades en los idearios de tres pensadores modernos.” *Anales de la Literatura Española Contemporánea* 41 (2016): 1037-1066.

Alicia de Gregorio

PUBLICACIONES

“Trauma personal y trauma histórico en *A puerta cerrada* de Nayla Chehade.” *Revista de la Academia de la Lengua Española (RANLE)* V.9 (Enero-Junio de 2016): 185-198.

OTRAS ACTIVIDADES

Editora del *Boletín Informativo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (BIANLE)*:
<http://www.anle.us/138/Bolet%C3%ADn-Informativo.html>.

Editora Asociada de *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)*.

Miembro del Consejo de Redacción de la *Revista Literaria Baquiana*.

Traducción del inglés al español de entre 2 y 4 artículos u otras contribuciones por número para *La voz de Beloit*, periódico publicado mensualmente por la organización sin ánimo de lucro Latinos Unidos para su distribución gratuita en el Condado de Rock, Wisconsin. Enero de 2013-presente.

<http://www.latinoservices.org/news-updates/la-voz-de-beloit/>.

Mariela A. Gutiérrez

PUBLICACIONES

Artículos

“Rosario Ferré y la justa venganza de la Cenicienta Armantina.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* Vol. V. No. 9 (Enero-Junio de 2016): 273-288.

PONENCIAS EN CONGRESOS ACADÉMICOS

“Rubén Darío: Poemas de inquietud, denuncia y resistencia frente al coloso del Norte.” Leída en la sesión *Homenaje a Rubén Darío en su Centenario*. XXXVI Asamblea General y Congreso Internacional de la ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016. 3 de junio de 2016.

ENTREVISTAS ACADÉMICAS POR INVITACIÓN

“Mariela A. Gutiérrez y su obra crítica.” *Viernes de Tertulia*, presentado por Luis de la Paz, en el Miami Hispanic Cultural Art Center. Miami, Florida. 17 de junio de 2016.



Mariela A. Gutiérrez (tercera por la izda.) en *Viernes de Tertulia*, con Luis de la Paz, Ángel Cuadra, José Abreu Felipe y otros colegas y amigos.

Nicolás Kanellos

PUBLICACIONES

“Notes on the Mexican American Circus.” *The Routledge Circus Studies Reader*. Ed. Peta Tait & Katie Lavers. London: Routledge, 2016. 377-385.

“Two Legacies: Chuck Tatum and Tomás Rivera.” *De Aztán al Río de la Plata: Studies in Honor of Charles M. Tatum*. Ed. Sergio Martínez. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2016. 41-48.

Alejandra Patricia Karamanian

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Traducir para los Estados Unidos: Interferencias, espanglish, estadounidismos y anglicismos.” IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina. 24-26 de abril de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Instructora de los cursos de traducción periodística, de contratos y corrección de textos del Center for Applied Liberal Arts, NYU School of Professional Studies. New York University. Febrero-abril de 2016.

Posgrado universitario: Especialización en la Enseñanza de Español para Extranjeros (Tesina en curso), Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina.

María Rosa Lojo

PUBLICACIONES

Libros

Lojo, María Rosa (textos) y Leonor Beuter (imágenes). *Libro de las Siniguales y del único Sinigual. Álbum ilustrado y bestiario fantástico*. Buenos Aires: Mar Maior, 2016.



Otras

“La devoción popular xacobeá en la Argentina, de los gallegos a los quechuas: San Santiago el Rayo y la Difunta Correa.” *Topografías culturales del Camino de Santiago. Actas del Simposio Internacional A rosa dos aires da xeografía xacobeá en Europa (peregrinos, literatura e iconografía)*. Ed. Javier Gómez Montero. Frankfurt: Peter Lang, 2016. 329-342.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Los santos de la intemperie entran en la ciudad.”. *Ecritures et lectures plurielles de la ville latino-américaine III*. Université Paris-Sorbonne, Séminaire Amérique Latine, Maison de la Recherche. 18 de marzo. Conferencia inaugural.

OTRAS ACTIVIDADES

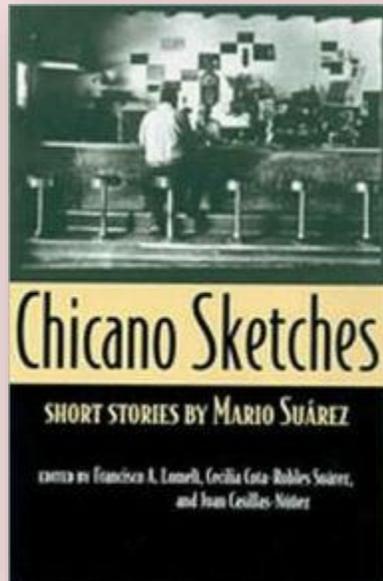
Escritora invitada al ciclo Diálogo de Escritores Latinoamericanos. 42ª. Feria Internacional del Libro de Buenos Aires en la mesa “Contar la vida”. 1 de mayo de 2016.

Participación, como Project Leader por parte de la Universidad del Salvador, del Workshop “SPACES OF / FOR URBAN CULTURES”, celebrado en la Universidad Christian Albrechts de Kiel (Alemania) en el marco general del Proyecto Erasmus Plus: “Urban Dynamics: Global Perspectives for a Socio-Cultural Urban Management”. 31 de mayo-4 de junio de 2016.

Francisco A. Lomelí

PUBLICACIONES

Lomelí, Francisco A., Cecilia Cota-Robles Suárez y Juan José Casillas-Núñez, eds. *Chicano Sketches: Short Stories by Mario Suárez*. Tucson: University of Arizona Press, 2016.



CONFERENCIAS EN CONGRESOS

“El discurso fronterizo de Luis Humberto Crosthwaite.” Congreso Internacional de Literatura Mexicana. Mérida, México. 16-19 de marzo de 2016.

“Juan Felipe Herrera: The Making of a Poet Laureate.” X International Conference on Chicano Literature and Culture. Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá de Henares. Madrid, España. 30 de mayo-1 de junio de 2016.

“Introducción a María Dueñas.” X International Conference on Chicano Literature and Culture. Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá de Henares. Madrid, España. 30 de mayo-1 de junio de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

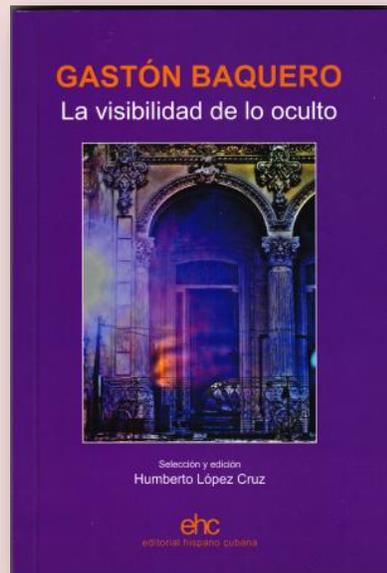
Dictaminador o evaluador de manuscritos: University of Oklahoma Press, la revista digital *Transmodernity* (Universidad de California, Merced) y *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*.

Humberto López Cruz

PUBLICACIONES

Libro

Gastón Baquero. La visibilidad de lo oculto. Ed. Humberto López Cruz. Madrid: Hispano Cubana, 2015.



Otras

Artículo

“Un verso de Virgilio Piñera en la capacidad creadora de Reinaldo Arenas: de ‘La isla en peso’ a *El color del verano*.” *Revista de Filología y Lingüística* [Costa Rica] 41.1 (2016): 51-62.

PONENCIA EN CONGRESO

“La frontera impuesta a la Nación: demarcando socialmente al panameño en *Esa esquina del paraíso*, de Rosa María Britton.” V Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc—CIELO 5. Universidad Palacký de Olomouc. Olomouc, República Checa. 6-8 de mayo de 2016.

PANEL PRESENTADO

Presentación y comentarios.

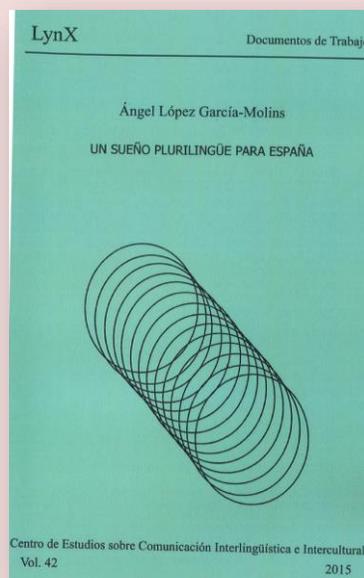
Literatura Latinoamericana—Escritura de fronteras. V Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc—CIELO 5. Universidad Palacký de Olomouc. Olomouc, República Checa. 6-8 de mayo de 2016.

Ángel López García-Molins

PUBLICACIONES

Libros

Un sueño plurilingüe para España. *LynX*, anejo 42. Valencia: Centro de Estudios de Comunicación Interlingüística e Intercultural, 2015.



Otras

“Metodología de estudio de la oralidad.” *Oralidad y análisis del discurso*. Ed. A. Bañón y otros. Almería, España: Universidad de Almería, 2016. 357-369.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Los fractales y la Lingüística.” XII Congreso Internacional de Lingüística General. Alcalá de Henares, España. 23-25 de mayo de 2016. Conferencia plenaria de apertura.

“La linguistique: un modèle à deux faces.” 1st International Conference on Language and Enaction. Clermont-Ferrand, Francia. 1-3 de junio de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Profesor del máster sobre “Aplicaciones de la lingüística” de la Universidad de Cádiz en la sesión intensiva. 20 de mayo de 2016.

Conferencia sobre “¿Norma endógena o norma exógena para la lengua española?” en el Seminario Anual del Máster de Filología hispánica de la UNED. 27 de junio de 2016.

Marta López Luaces

PUBLICACIONES

Después de la oscuridad . Valencia: Pre-Texto, 2016.



María José Luján Moreno

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La reescritura de la conquista desde la óptica de la mujer blanca, indígena y mestiza en la obra de Rosario Aguilar.” XVII Congreso Internacional de Literatura Hispánica. Mérida, México. 9-12 de marzo de 2016.

“El teatro de Tina Escaja y la semantización de la maternidad.” XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Presidenta del panel titulado “Reescribiendo el Nuevo Mundo” XVII Congreso Internacional de Literatura Hispánica. Mérida, México. 9-12 de marzo de 2016.

Miembro del Consejo Editorial de la *Revista Literaria Baquiana*, publicada en Miami, Florida. Abril de 2016-.

Marina Martín

PUBLICACIONES

Reseña

Reseña de *La senda*. Jorge Guillermo Borges. Introd. y Notas de Daniel Balderston y Sarah Roger. Transcripción María Julia Rossi. University of Pittsburgh: The Borges Center, 2015. 128 pp. *Variaciones Borges* 41. University of Pittsburgh: The Borges Center, 2016. 212-217. Invitada por el *Centro Jorge Luis Borges* a reseñar esta obra inédita del padre del escritor argentino.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Dos poetas porteños: José Isaacson en diálogo con Jorge Luis Borges.” VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Humanidades (AHH). Universidad Carlos III. Madrid. 24-26 de junio de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Análisis y evaluación de *Jorge Luis Borges, Post-Analytic Philosophy, and Representation*. Silvia G. Dapía. New York & London: Routledge, 2016. Para Routledge Studies in Twentieth-Century Literature.

Manuel M. Martín Rodríguez

PUBLICACIONES

“Primeros datos para una edición de la *Historia de la conquista, pérdida y restauración del reino de la Nueva México en la América septentrional* de Juan de Villagutierre y Sotomayor.” *Libros desde el paraíso: Ediciones de textos indianos*. Coordinador Manuel Pérez. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2016. 95-109.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Paper Trails: Recovering Chicano Popular Poetry from the (Early) 20th Century.” X Congreso Internacional sobre Literatura Chicana y Estudios Latinos. Universidad Complutense. Madrid, España. 30 de mayo de 2016.

“La (in)visibilidad de la literatura chicana en español.” Noveno Simposio del Programa de Español. California State University, Stanislaus. Turlock, California. 9 de mayo de 2016. Conferencia plenaria.

“*With a Book in Their Hands*: Transformative Scholarship Empowering Chicanas/os.” 2016 Conference of the National Association for Chicana and Chicano Studies. Denver, Colorado. 7 de abril de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Conferencia: “Humanistas transnacionales y transatlánticos en el siglo XVII: El ejemplo de Gaspar de Villagrà.” Universidad de León. León, España. 26 de mayo de 2016.

Nicolás Martínez Valcárcel

Director de la Tesis Doctoral de María Luisa García Hernández, Premio Extraordinario de Doctorado. Padrino en la ceremonia de investidura. Parainfo de la Universidad de Murcia. Murcia, España. 27 de enero de 2017.



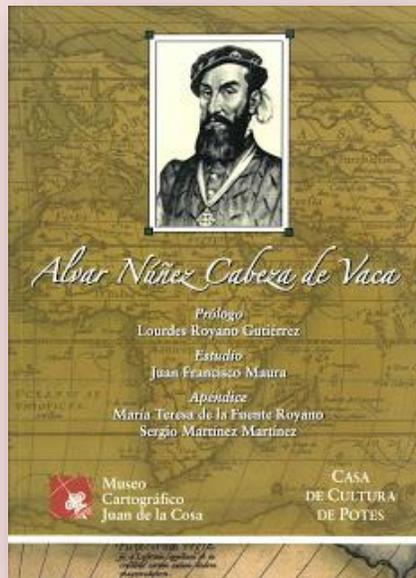
Nicolás Martínez Valcárcel y María Luisa García Hernández.
Ceremonia de investidura de la Dra. García Hernández.

Juan Francisco Maura

PUBLICACIONES

Libros

Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Prólogo de Lourdes Royano Gutiérrez. Apéndice de María Teresa de la Fuente Royano y Sergio Martínez. México, D. F.: Casa de Cultura de Potes. FAH, 2015. Colección Museo Cartográfico “Juan de la Cosa”, 13.



Otras

“Sobre el origen hispánico del nombre ‘Canadá’.” *Lemir* (Revista de literatura medieval y del Renacimiento) 20 (2016): 17-52.

http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista20/02_Maura_Juan.pdf

“El mito de ‘John Cabot’: construcción británica para reclamar la soberanía de Norteamérica.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 788 (febrero de 2016): 4-25.

http://www.aecid.es/Centro-Documentacion/Documentos/Publicaciones%20AECID/WEB_CHA_788_2016.pdf

“Mujeres hispano-lusas en la expansión ultramarina de los siglos XV y XVI.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 781 (2015): 4-23.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Errores de traducción y transcripción en las crónicas de América: de Cristóbal Colón a Jacques Cartier.” McGill University & Universitas Castellae. 25 de junio de 2016.

Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Revista

Revista Literaria Baquiana. Maricel Mayor Marsán, Directora de Redacción. Número 97/98–Año XVII (Enero-Junio de 2016). Versión digital: www.baquiana.com

Reseña

“Trazo estos signos en la arena, de Waldo González López (La andadura de un poeta en tierras norteamericanas).” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Reseñas. Número 97/98–Año XVII (Enero-Junio de 2016). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

PRESENTACIÓN DE REVISTA

Revista Literaria Baquiana. Anuario XVI (2014–2015). Directores: Patricio E. Palacios y Maricel Mayor Marsán. Ediciones Baquiana.

Con la participación de: Alicia Albornoz, Maricel Mayor Marsán, Patricio E. Palacios y Omar Villasana Cardoza. XXXVII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería.

Centro Histórico – Ciudad México, D. F. (México). 28 de febrero de 2016.

CONFERENCIAS

“Panorama actual de la poesía escrita en español por autoras hispanoamericanas en los Estados Unidos.” XXXVII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad México, D. F., México. 28 de febrero de 2016.

“Bi-culturalismo, feminismo y la experiencia latina en los Estados Unidos en las obras teatrales de Dolores Prida.” XXXVI Asamblea y Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. EE. UU. 3 de junio de 2016.



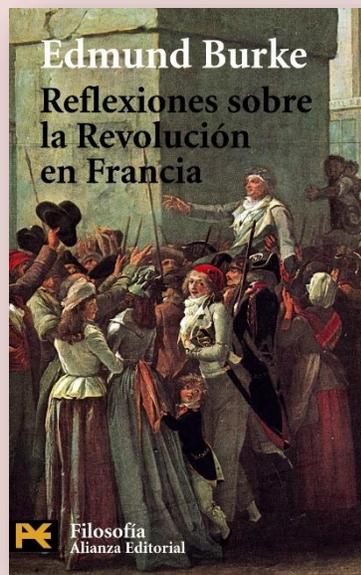
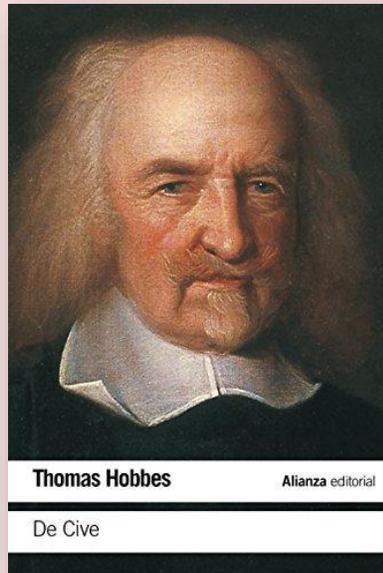
Maricel Mayor Marsán diserta durante la XXXVII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad México, D. F., México.

Carlos Mellizo

PUBLICACIONES

De Cive. Por Thomas Hobbes. Traducción y prólogo de Carlos Mellizo. Segunda edición. Madrid: Alianza Editorial, 2016.

Reflexiones sobre la Revolución en Francia. Por Edmund Burke. Traducción, prólogo y notas de Carlos Mellizo. Segunda edición. Madrid: Alianza Editorial, 2016.



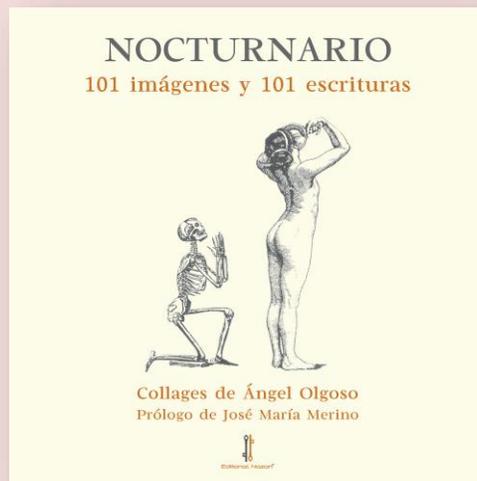
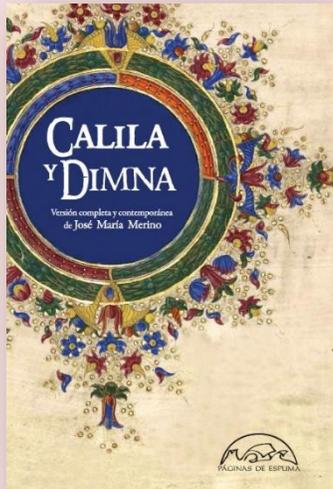
José María Merino

PUBLICACIONES

Libros

CALILA Y DIMNA. Versión en español contemporáneo de José María Merino. Madrid: Editorial Páginas de Espuma, 2016.

Merino, José M. y Ángel Olgoso coordinadores. *NOCTURNARIO, 101 Imágenes y 101 Escrituras*. Granada: Editorial Nazarí, 2016.



Otras

Prólogo. *NOCTURNARIO, 101 Imágenes y 101 Escrituras*. Granada: Editorial Nazarí, 2016.

“El último gigante” (cuento). *NOCTURNARIO, 101 Imágenes y 101 Escrituras* (libro colectivo). Granada: Editorial Nazarí, 2016.

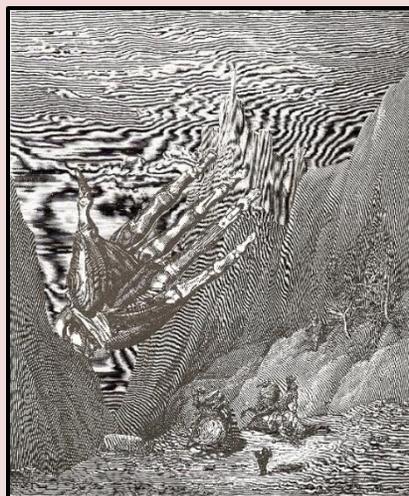


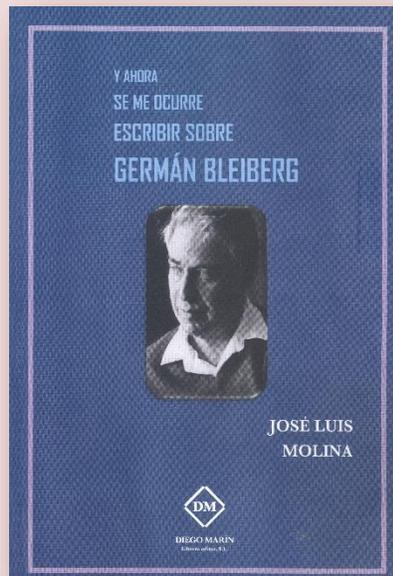
Ilustración de Ángel Olgoso del cuento “El último gigante”

José Luis Molina Martínez

PUBLICACIONES

Libros

Y ahora se me ocurre escribir sobre Germán Bleiberg. Murcia: Diego Marín, librero editor, 2016.



Otras

“Germán Bleiberg, filólogo humanista: ideología, represión y exilio.” *Cuadernos de ALDEEU* 30 (Primavera de 2016): 133-151.

Ricardo Morant Marco

PUBLICACIONES

“Denominación, alternancia onomástica y red denominación de animales domésticos.” *Rilce-Revista de Filología Hispánica* 32.1 (2016): 201-224.

“La antroponimia en la atención sanitaria.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 66 (2016): 278-300.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Morant Marco, Ricardo y Debra Westall. "A Classification of Spanglish in Gerardo Piña Rosales' Modern-Day 'don Quijote en Manhattan'." XXXIV Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada El discurso profesional y académico: una perspectiva interdisciplinar. Alicante, España. 14-16 de abril de 2016.

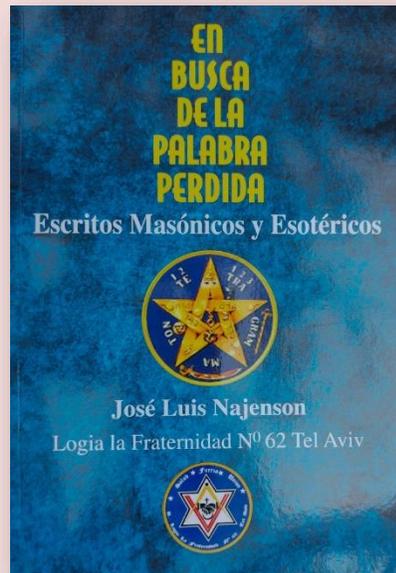
Jorques, Daniel y Ricard Morant Marco. "Maltrato y lenguaje no verbal." XII Congreso Internacional de Lingüística General. Alcalá de Henares, España. 23-25 de mayo de 2016.

José Luis Najenson

PUBLICACIONES

Libros

En busca de la Palabra Perdida. Escritos Masónicos y Esotéricos. Tel-Aviv: Ed. La Fraternidad No. 62, 2016.



Gonzalo Navajas

CONFERENCIAS

“Institutional History and the Spanish National Canon (Azaña/Marías/Cercas).” Martin Heidegger Institut. Universität Wuppertal, Alemania. 18 de abril de 2016. (Ciclo de conferencias en Alemania).

“Literatura y periodismo. El soft power de la prensa periódica. Unamuno, Ortega y Gasset, Azaña.” Universität Bonn. 20 de abril de 2016. (Ciclo de conferencias en Alemania).

“¿Qué fue/es la posmodernidad? El paradigma de la cultura española contemporánea (1975-2016).” Heinrich Heine Universität Düsseldorf. 20 de abril de 2016. (Ciclo de conferencias en Alemania).

“La memoria y el relato de la nación. Galdós, Malraux, Orwell, Cercas.” Goethe Frankfurt Universität. 21 abril de 2016 (Ciclo de conferencias en Alemania).

“Camilo José Cela y el saber de la ficción.” Simposio internacional en el centenario de Camilo José. Universidad Camilo José Cela. Madrid. 17-19 de mayo de 2016.

Fernando A. Navarro

PUBLICACIONES

Libros

Medicina en español II. Madrid: Unión Editorial, 2016.



Otras

“La literatura en el lenguaje médico y la medicina en la literatura.” *Medicina, literatura y cine [curso abierto en línea]*. Dir. Josep E. Baños Díe. Barcelona: UPF, abril y mayo de 2016.

“¿Hay deporte en la traducción médica? Entradas ‘deportivas’ en el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*.” *Puntoycoma* 146 [Bruselas y Luxemburgo] (2016): 72-94.

OTRAS ACTIVIDADES

Curso de traducción médica. San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, del 28 de abril al 2 de mayo de 2016.

Presentación del libro *Medicina en español II*. Madrid: Fundación Lilly y Real Academia Española, 31 de mayo de 2016.



Presentación del libro *Medicina en español II* en la sede de la Real Academia Española, Madrid.



Con los alumnos de traducción de la Universidad de Puerto Rico.

Francisca Noguero Jiméñez

PUBLICACIONES

“La excentricidad de la literatura mexicana.” *Contrapunto* 29 (2016): 9-12.

http://www3.uah.es/contrapunto/descargas/numero_29.pdf

GESTIÓN

Directora del XIII Congreso Internacional ALEPH “Geopoética: el espacio como significante y significado en la literatura hispánica”. Salamanca, España. 13-15 de abril de 2016.

DIRECCIÓN DE PROYECTOS

Título del proyecto: Canción de autor en español (CANTES).

Entidad financiadora: USAL. ASGINV000297130. Programa destinado a financiar proyectos en Ciencias Sociales y Humanidades. Duración: 36 meses. Desde: 7/4/2016 Hasta: 7/04/2018.

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Francisca Noguero. Investigadores: Emilio de Miguel, Javier San José, M. Ángeles Pérez López, María José Bruña Bragado, Javier García Rodríguez (Universidad de Oviedo), Rocío Rodríguez (Pontificia Universidad Católica de Chile). Becarias: Alba Agraz, Raquel Crespo Villa, Ana Sofía Ferreiras, Sheila Pastor Martín, Sara Sánchez Hernández.

IMPARTICIÓN DE CONFERENCIAS INVITADAS

“En estado de gracia. *España, aparta de mí estos premios* como epítome de una poética excéntrica.” Coloquio Internacional Fernando Iwasaki. Ajuar narrativo. Helarte de hacer reír. Bruselas, Bélgica. 15-16 de febrero de 2016. Conferencia inaugural.

“Membretes de Oliverio Girondo: un fecundo diálogo interartístico.” Jornadas Artes y letras en la vanguardia histórica. Universidad Autónoma de Madrid. Madrid, España. 14-18 de marzo de 2016. Ponencia invitada.

Frank Nuessel

“Los refranes de los mexicano-americanos en Los Ángeles, California y en el Valle del Río Grande, Texas.” *Glosas* 8.9 (2016): 36-42.

“The Consequences and Effects of Language Transformations in Legal Discourse.” *Semiotica* 209 (2016): 125-148.

“Selected Brand Names of E-Cigarettes.” *Names: A Journal of Onomastics* 64.1 (2016): 41-49.

“L'uso dei francobolli nell'insegnamento dell'italiano a studenti anglofoni.” *Cultura & Comunicazione* 7 (2016): 19-21.

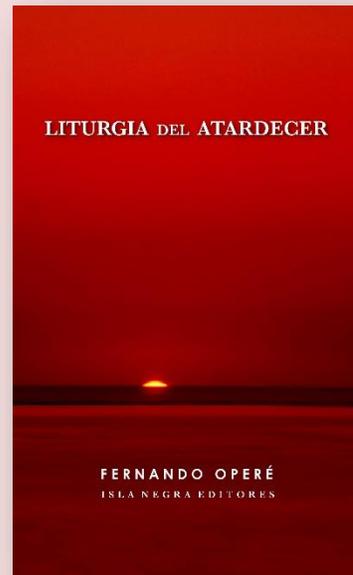
Fernando Operé

PUBLICACIONES

Libros

Relatos de cautivos en las Américas de Canadá a la Patagonia. Siglos XVI al XX. Buenos Aires: Corredor, 2016.

Liturgia del atardecer. San Juan, Puerto Rico: Isla Negra, 2016.



Otras

“Achicando fronteras: la obra de Edward Stanton.” *This Spanish Thing. Essays in Honor of Edward F. Stanton.* Ed. Michael J. McGrath. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2016. 43-48.

“Los imaginarios de la Nación Española. Historia y mitos nacionales.” *This Spanish Thing. Essays in Honor of Edward F. Stanton.* Ed. Michael J. McGrath. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2016. 209-220.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La construcción de la nación desde sus lemas, signos y símbolos.” XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 2-5 de junio de 2016.

Cristina Ortiz Ceberio

PUBLICACIONES

Ortiz, Cristina y María Pilar Rodríguez. "European Cinema: Ethical Debates on Immigration Laws." *The Role of the Humanities in Time of Crisis*. Ed. María Pilar Rodríguez. Madrid: Dykinson, 2016. 73-92.

"Sobre ángulos y perspectivas: La representación del terror en *El Angulo Ciego* de Luisa Etxenike." *El arte frente al terror. El terrorismo en la literatura y el cine. Estudios para el recuerdo*. Ed. María José Álvarez Maurín. León: Universidad de León, España, 2016. 112-122.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Dos culturas, un cuerpo: La articulación de la "multi-identidad" en *La hija extranjera de Najat El hachmi*." VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades. Universidad Carlos III. Madrid, España. 22-24 de junio de 2016.

"From the Emotional in Politics to the Politics of the Emotional: Analysis of the Diaries of Dolores González Catarain." XVII Congreso Internacional de Literatura Hispánica. Mérida, Yucatán, México. 8-11 de marzo de 2016.

Ana M. Osan

PUBLICACIONES

"Los aguafuertes y aguatinas de George Bodmer." *Revista Literaria Baquiana*. Año XVI.97-98 (Enero-Junio de 2016): https://baquiana.com/opinion_ii-97-98/

PONENCIAS EN CONGRESOS

"La fotografía de Gerardo Piña-Rosales: En diálogo con la vanguardia." XXXVI Asamblea y Congreso Intercontinental de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU). Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016.

María del Rocío Oviedo Pérez de Tudela

PUBLICACIONES

“Retórica de la paradoja: erudición y símbolo en Sor Juana.” *Clásicos para un nuevo mundo. Estudios sobre la tradición clásica en la América de los siglos XVI y XVII*. Ed. Laura Fernández, Bernat Garí, Alex Gomez Romero y Christian Snoey. Barcelona: Centro para la edición de los clásicos españoles. UAB, 2016. 325-343.

“Rubén Darío: Las revistas o como idear un paradigma cultural.” *Más es mía el alba de oro. Memoria del encuentro Internacional: Rubén Darío en el centenario de su muerte*. (Academia de Geografía e Historia de Nicaragua y la Asamblea Nacional). 1-4 de diciembre de 2015. Managua: Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, 2016. 43-63.

“De predicadoras, heroínas y malentendidos.” *Arbor* 192.778 (abril de 2016): a299. doi: <http://dx.doi.org/10.3989/arbor.2016.778n2002>

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Los anglicismos de Rubén Darío.” Conferencia. Conmemoración del centenario de la muerte de Rubén Darío-XII Festival de Poesía de Granada. Granada, Nicaragua. 14-20 de febrero de 2016.

“El poema confesional: Yo soy aquel que ayer no más decía.” Congreso internacional: Textos esenciales de Rubén Darío en su centenario. Centro de Estudios Mario Benedetti. Universidad de Alicante. Alicante, España. 3-6 de mayo de 2016.

Antonio Pamies Bertrán

PUBLICACIONES

Artículos en revistas

“Semantic Explanations in Idiom Dictionaries.” *International Journal of Lexicography* [New York: De Gruyter] 28.3 (2016): 427-432.

Capítulos de libros

“Deadwood.” *Yo soy más de series*. Coordinador Fernando Ángel Moreno. Granada: Esdrújula, 2016. 442-444.

PONENCIAS PLENARIAS EN CONGRESOS

“20 años del G.I.L.T.E de Granada: fraseología contrastiva.” XV Jornadas de Lingüística. Universidad de Cádiz. Cádiz, España. 8-9 de marzo de 2016.

“Il concetto di dono nel linguaggio.” Conferenza internazionale Da lontano: Dono, Istituzioni e Ospitalità. Nápoles, Italia. 27-29 de abril de 2016.

COMUNICACIONES EN CONGRESOS

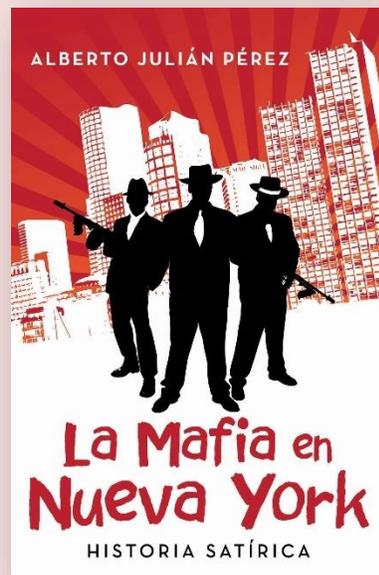
Pamies, Antonio y Chuny Lei. “Fraseología de la luz y simbolismo cultural.” XII Congreso Internacional de Lingüística General. Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá de Henares, Madrid, España. 23-25 de mayo de 2016.

Alberto Julián Pérez

PUBLICACIONES

Libros

La Mafia en Nueva York (Historia satírica). 2da. edición revisada. Ediciones Riseñor: Lubbock, 2016. Impreso y ciberlibro.



Otras

“La Sibila” (poema). *The Crow Magazine* 4 (enero de 2016): <http://albertojulianperez-literatura.blogspot.com.ar/2016/01/la-sibila.html>

“Los suicidas” (poema) *Revista Carnicería* 22.2 (2016): <http://revistacarniceria.com/2016/02/los-suicidas/>

“El centenario de Rubén Darío” (ensayo). *Revista La Quimera* 25 de marzo de 2016: <https://revistalaquimera.com/ruben-dario/>

PONENCIAS EN CONGRESOS

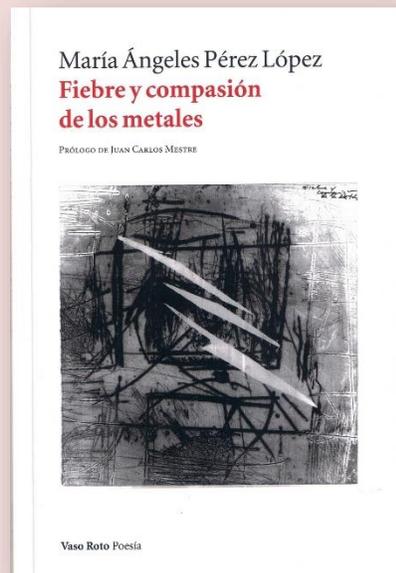
“Tres poemas de la vida.” VIII Encuentro Internacional de Escritores-Tilcara. Jujuy, Argentina. 18-20 de marzo de 2016.

María Ángeles Pérez López

PUBLICACIONES

Libros

Fiebre y compasión de los metales. Prólogo de Juan Carlos Mestre. Madrid/México: Vaso Roto, 2016.



Otras

“Introducción.” *Poezija je sve što se miče*. De Nicanor Parra. Selección y traducción al croata de Mirjana Polić Bobić. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2016. 9-60.

“Poéticas de la carencia. La poesía reciente de Reina María Rodríguez.” *El libro de las clientas* seguido de *Catch and release*. De Reina María Rodríguez. Madrid: Amargord, 2016. 9-16.

OTRAS ACTIVIDADES

Jurado del XXV Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. Palacio Real de Madrid. Madrid, España. 18 de mayo de 2016.

<http://www.rtve.es/noticias/20160518/antonio-colinas-ganador-del-premio-reina-sofia-poesia-iberoamericana/1351725.shtml>

Participación en el Homenaje al poeta peruano Eduardo Chirinos. Aula Magna de la Facultad de Filología. Universidad de Salamanca. Salamanca, España. Con Francisca Noguero, Fernando Iwasaki, Inmaculada Lergo y Luis Arturo Guichard. 12 de abril de 2016.

Tania Pleitez Vela

PUBLICACIONES

“Dos lecturas del aislamiento. Lo sobrenatural y lo fantástico en Horacio Castellanos Moya y Claudia Hernández.” Dossier: Estudios críticos sobre narrativa centroamericana 1990-2015. Ed. Alexandra Ortiz Wallner. Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica (AFEHC). Boletín 69 (2016): s/n. http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=4285

“Delmira Agustini, transitando y superando la órbita dariana.” Dossier: Escritoras entre siglos. Ed. Beatriz Ferrús y Alba del Pozo. *Mitologías hoy. Revista de pensamiento, crítica y estudios literarios latino-americanos* Vol. 13 (2016): 83-100.

<http://revistes.uab.cat/mitologies/article/view/v13-pleitez>

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Delmira Agustini en la órbita dariana.” Jornada Internacional en homenaje a Rubén Darío, en el centenario de su desaparición. Universitat de Barcelona. Barcelona, España. 18 de febrero de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

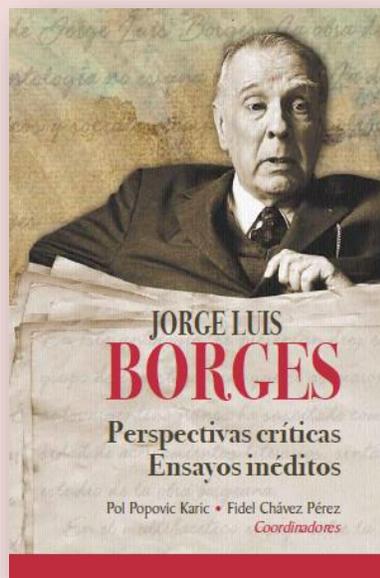
Conferencia: “Migración en crónicas centroamericanas.” Departamento de Filología Española, Facultad de Letras, Universitat Autònoma de Barcelona. 9 de mayo de 2016.

Participación en el proyecto de investigación “Las poetas hispanoamericanas: identidades, feminismos, poéticas (siglos XIX-XXI)”. Investigadora principal: Milena Rodríguez Gutiérrez. Universidad de Granada. <http://proyectopoetashispanoamericanasxix-xxi.com/>

Pol Popovic Karic

PUBLICACIONES

Jorge Luis Borges: perspectivas críticas. Coordinadores Pol Popovic Karic y Fidel Chávez Pérez. México: Grupo editorial Miguel Ángel Porrúa, 2016.



Otras

“El cartesianismo en ‘El día del derrumbe’ de Juan Rulfo.” *Neophilologus* Volumen 100. Número 2 (2016): 229-243.

OTRAS ACTIVIDADES

Dirección de tesis

- **Defensa de tesis de doctorado:**

María Eugenia Castillejos Solís. *La escritura autobiográfica de Augusto Monterroso y Mario Bellatin*. Universidad de Guanajuato, México. (2013-2016). Aprobada con mención honorífica.

- **Defensa de tesis de maestría:**

Ricardo Hernández Delval. *Civilización y barbarie en la antología de cuentos ‘McOndo’*. Tecnológico de Monterrey, México. (2014-2016). Aprobada con la calificación Sobresaliente.

Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala

PUBLICACIONES

Libros

Buson, Yosa. *En un sueño pintado* (Antología). Traducción, introducción y glosario de Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala. Editorial Satori, 2016. Colección Maestros del Haiku.

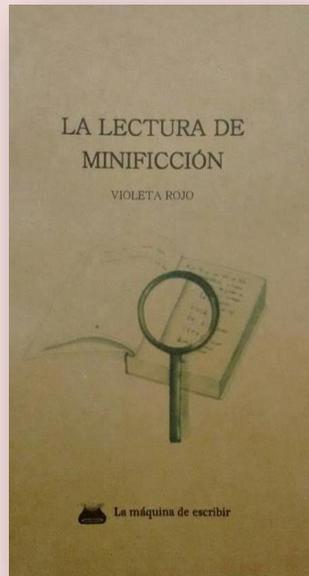
Chiyo. *Violeta agreste*. Traducción, introducción y glosario de Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala. Editorial Satori, 2016. Colección Maestros del Haiku.



Violeta Rojo

PUBLICACIONES

Libros



Otras

“Nuevas y breves luces, nuevas y cortas sombras.” *Quimera* 386 (enero de 2016): 35-38.

También en *Papel Literario* de *El Nacional* 6 de marzo de 2016: http://www.el-nacional.com/papel_literario/Nuevas-breves-nuevas-cortas-sombras_0_805120033.html

“La minificción ya no es lo que era.” *Cuadernos de Literatura* XX.39 [Universidad Javeriana] (Enero-Junio de 2016): <http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit/article/view/15118/12290>

“La ópera es un placer aprendido.” *Letralia* 15 de marzo de 2016: <http://letralia.com/articulos-y-reportajes/2016/03/15/la-opera-es-un-placer-aprendido/#>

OTRAS ACTIVIDADES

Jurado del Concurso de cuentos de Sociedad Autores y Compositores de Venezuela. 2016.

José Romera Castillo

PUBLICACIONES

Libros

Teatro y música en los inicios del siglo XXI. Madrid: Verbum, 2016.



Otras

“Teatro y música en el siglo XXI: sobre musicales en Madrid.” *Krypton* [Università de Roma Tre-Press] 6 (2016): 42-48.

<http://ojs.romatrepress.uniroma3.it/index.php/krypton/article/view/839/799>

“Teselas de un mosaico teatral español en los inicios del siglo XXI.” *Teatro y escenas del siglo XXI. Estudios sobre teatro actual*. Ed. Cristina Ferradás Carballo y Mónica Molanes Rial. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2016. 97-111. Edición digital.

“La revista Signa: 25 años de andadura científica.” *Signa* 25 (2016): 13-76. (también en http://www2.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/signa/SIGNA_25_NUMEROS.pdf y <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/426140>).

“Prólogo.” *El teatro de Lluïsa Cunillé. Claves y tendencias en su producción del siglo XXI (2000-2015)*. De Ana Prieto Nadal. Madrid: Esperpento Ediciones Teatrales, 2016. 9-13.

Christian Rubio

PUBLICACIONES

“La importancia de la Revista Nacional en la España finisecular.” *Redes de comunicación: Estudios sobre la prensa en el mundo hispanoablante*. Ed. Yvette Bürki y Henriette Partzch. Berlin: Frank & Timme, 2016. 95-112.

“Consideraciones críticas sobre la realidad hispanounidense.” *Glosas* 8.10 (2016): 20-28.

PONENCIAS EN CONGRESOS

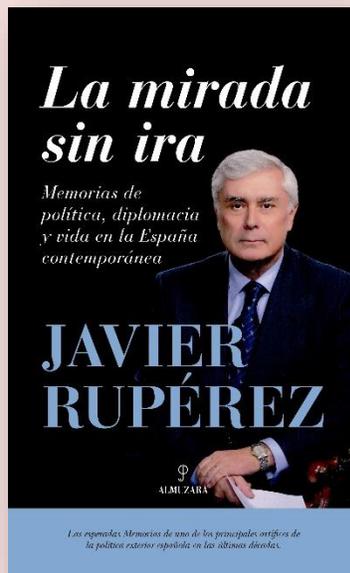
“Dos Concepciones: una misma realidad.” XIII South East Coast Conference Languages and Literatures. Savannah, Georgia, EE. UU. 8 de abril de 2016.

Javier Rupérez

PUBLICACIONES

Libros

La Mirada sin ira. Memoria de política, diplomacia y vida. Córdoba: Editorial Almuzara 2016.



Otras

Capítulo de libro colectivo

“La transición española cuarenta años después: lecciones permanentes y recuerdos efímeros para el futuro de España.” *La Transición a la democracia. Estudios, testimonios y reflexiones*. Stanley G. Payne y VV. AA. Madrid: CSED: Universidad Rey Juan Carlos, 2016. 235-254.

OTRAS ACTIVIDADES

Impartió clases de postgrado en Universidad San Pablo CEU de Madrid: Seminario sobre Naciones Unidas. 7-10 de febrero de 2016.

Conferencia sobre Seguridad y Libertad. Semana de clausura de curso Instituto Atlántico de Gobierno. Madrid. 30 de mayo-2 de junio de 2016.

Ana Sánchez-Muñoz

PUBLICACIONES

“Heritage Language Healing? Learners’ Attitudes and Damage Control in a Heritage Language Classroom.” Ed. Diego Pascual y Cabo. *Advances in Spanish as a Heritage Language. Studies in Bilingualism*. Amsterdam: John Benjamins, 2016. 205-217.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Recogida de datos entre Centro Americanos en Los Ángeles: Lecciones en Variación Dialectal.” Reunión local del capítulo del Sur de California de la AATSP (AATSP/So-Cal). Universidad Estatal de California en Pomona. Pomona, California. 23 de abril de 2016.

“Chapines in Chicanolandia: Contact Amongst the Spanishes of Los Angeles.” III Simposio del español como lengua de herencia. Universidad de Oregón, Eugene. Eugene, Oregón. 18-22 de febrero de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Profesora-Investigadora en la beca federal, BUILD PODER Grant [Building Infrastructure Leading to Diversity (BUILD) Promoting Opportunities for Diversity in Education and Research (PODER)]: Instituto Nacional de la Salud (National Institute of Health (NIH). Estados Unidos. 2015-2016.

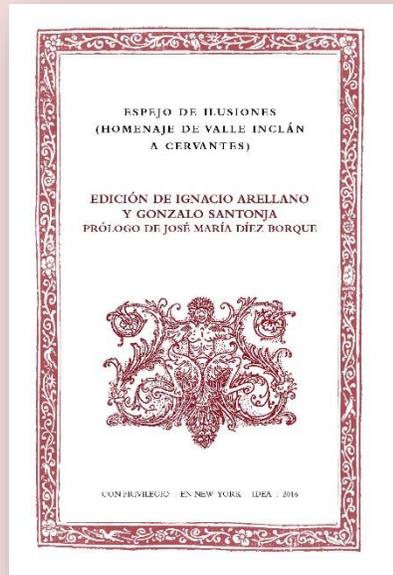
Presidente de Phi Beta Delta, capítulo de la Universidad Estatal de California en Northridge. 2015-2016.

Gonzalo Santonja Gómez-Agero

PUBLICACIONES

Libros

Arellano, Ignacio, José María Díez Borque y Gonzalo Santonja. *Espejo de ilusiones. (Homenaje de Valle Inclán a Cervantes)*. New York: IDEA, 2016. Colección Batihoja 22.



Otras

“Prólogo.” *Salamanca, tierra de toros*. De Juan Carlos Martín Aparicio. Madrid: Ediciones “Los de José y Juan”, 2016. 7-12.

PONENCIAS

“Ocupación del kiosko: fulgor y exilio de la narrativa popular anarquista.” IV Seminario Internacional del Grupo de Investigación La otra Edad de Plata. Universidad Complutense de Madrid. Madrid, España. 3 de marzo de 2016.

“En el principio. (*La Novela Deportiva*).” Jornadas sobre José Mallorquí y su tiempo de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Casa del Lector. Madrid, España. 28 de abril de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del libro *Salamanca, tierra de toros* de Juan Carlos Martín Aparicio. Carreros de Fuentescerros (Salamanca), España. 18 de junio de 2016.



Presentación del libro *Salamanca, tierra de toros* de Juan Carlos Martín Aparicio. De derecha a izquierda, entre otros, Rafael Cabrera Bonet, presidente de la Unión de Bibliófilos Taurinos, Santiago Martín El Viti, Juan Carlos y Carlota Martín –el hijo y una de las hijas del autor–, el autor, Gonzalo Santonja, y los toreros Uceda Leal, Dávila Miura y Pepe del Moral. 18 de junio de 2016.

Fernando Sorrentino

PUBLICACIONES

Libros

Cincuenta cuentos clásicos argentinos. De Juan María Gutiérrez a Enrique González Tuñón. Comp. Fernando Sorrentino. Buenos Aires: Editorial Losada, 2016.

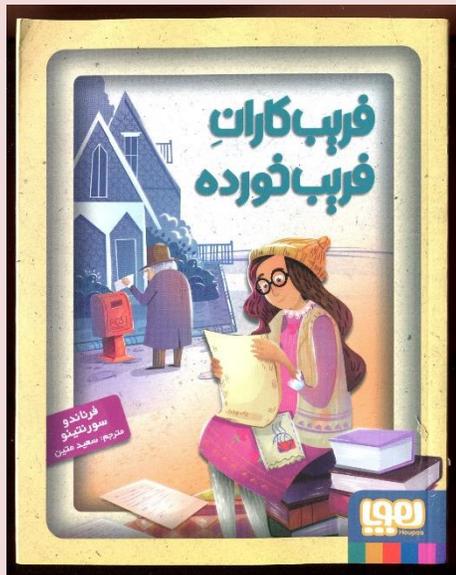


Dastan haye dorugh-gü [Cuentos del Mentiroso], traducido al persa por Reza Eskandary. Teherán: Hoopa, 2016. (título en persa transliterado al alfabeto latino.)

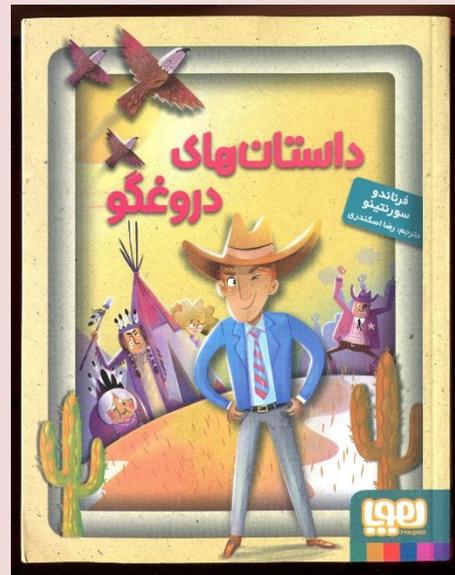
Faribkaran e faribjordé [Burladores burlados], traducido al persa por Saïd Matín. Teherán: Hoopa, 2016. (título en persa transliterado al alfabeto latino.)

Padash e shah-zadé [La recompensa del príncipe], traducido al persa por Reza Eskandary. Teherán: Hoopa, 2016. (título en persa transliterado al alfabeto latino.)

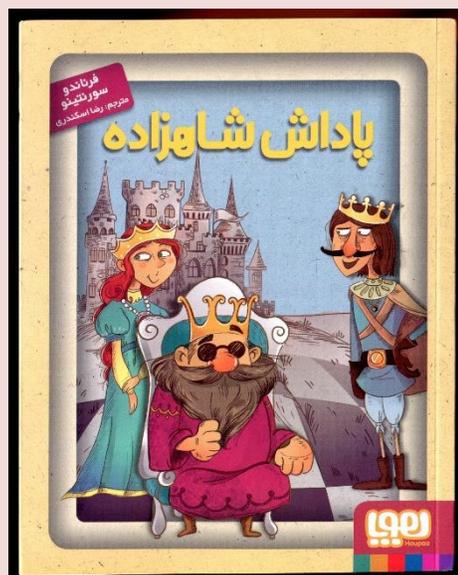
Entegham e mordé [La venganza del muerto], traducido al persa por Reza Eskandary. Teherán: Hoopa, 2016. (título en persa transliterado al alfabeto latino.)



Faribkaran e faribjordé [Burladores burlados]



Dastan haye dorugh-gü [Cuentos del Mentiroso]



Padash e shah-zadé [La recompensa del príncipe]



Entegham e mordé [La venganza del muerto]

Saúl Sosnowski

PUBLICACIONES: LIBROS

“Prodigar la diferencia: lectura de Carlos M. Grünberg.” *Cuadernos de literatura* [Bogotá] XX.39 (2016): 388-96.

CONFERENCIAS

“And when they got back....: Returning from Exile to Argentina, Chile, Paraguay and Uruguay.” University of Manchester. Manchester, Reino Unido. 17 de febrero de 2016.

“Latin American-Jewish Literature: Crafting Identities.” Università degli Studi di Milano, Milán, Italia. 29 de febrero de 2016 y Università di Roma Tré. Roma, Italia. 4 de marzo de 2016.

PONENCIAS

“Contra el legado del silencio.” 40 Years after the Military Coup in Argentina: History, Cultural Representation and Memory. The Hebrew University of Jerusalem-Tel Aviv University. 21-22 de marzo de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Orador principal (Keynote speaker)

“El vacío y la letra.” V Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc (CIELO-5). Universidad Palacký. Olomouc, República Checa. 6-8 de mayo de 2016.

Rhina Toruño-Haensly

PUBLICACIONES

“¿Rhina Toruño-Haensly?” *Voces del Exilio, Antología de Escritores Nicaragüenses*. Edición y selección de José Antonio Luna. Tampa, Florida: Ediciones Cougart Connections Art, 2016. 97-100.

Otras

Ensayo

“‘Ego’ poema de Juan Felipe Toruño de estímulo a la juventud.” *Revista Actual* [Miami, Florida] (febrero de 2016): 97-100.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Rubén Darío: Lumonisidad de nuestra lengua y crítico del intervencionismo norteamericano en Nicaragua.” Homenaje Mundial a Rubén Darío. Miami, Florida. 6 de febrero de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del libro *Voces de Escritores Latinoamericanos. Análisis crítico de sus obras*. Ciudad México, México: EON, 2016. (ISBN978-607-9426-16-3 4-2015). Secretaría de Cultura El Salvador. San Salvador, El Salvador. 5 de marzo de 2016.



Presentación del libro *Voces de Escritores Latinoamericanos. Análisis crítico de sus obras*.

De izda. a dcha.: Alberto López, director de la Casa del Escritor/Museo Salurre; Silvia Regalado, Secretaria de Cultura de El Salvador; Dra. Rhina Toruño-Haensly y Myriam Toruño, directora de Cosmos Travel Agencia.

Presentación del libro *Voces de Escritores Análisis crítico de sus obras* en la reunión mensual del Club Internacional de Literatura en español. Midland Texas. 8 de abril de 2016.



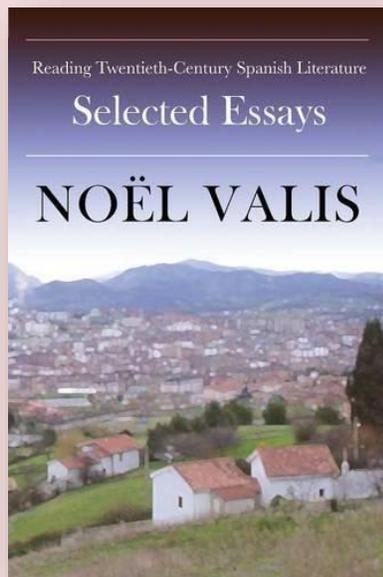
Noël Valis

PUBLICACIONES

Libros

Two Confessions. Ensayos por María Zambrano y Rosa Chacel. Traducción de Noël Valis y Carol Maier. Albany: SUNY Press, 2015; 2016, ppr./libro en rústica.

Reading Twentieth-Century Spanish Literature: Selected Essays. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2016.



Otras

“Crisis, Religion, and Turn-of-the-Century British and American Travel Writing on Spain.” *Bulletin of Spanish Studies* 92.8-10 (2015 [2016]): 441-68.

“Carolina Coronado and Martha Perry Lowe: Translating Sisterhood.” *Translators Writing, Writing Translators*. Ed. Françoise Massardier-Kenney, Brian James Baer & Maria Tymoczko. Kent, OH: Kent State University Press, 2016. 187-207.

“Pedro Badanelli’s *Serenata del amor triunfante*, or Gay Love in 1929.” *Anales de Literatura Española Contemporánea* 41.4 (2016): 301-23.

Rima de Vallbona

PUBLICACIONES

“Eunice Odio ‘en la ruta de una mañana eterna: El tránsito de fuego’” (ensayo). *Matérika* revista virtual [San José, Costa Rica] 11 (2015).

OTRAS ACTIVIDADES

“La ruta hacia la obra de Yolanda” Entrevista a Rima de Vallbona por Priscilla Gómez. *La Nación – Viva* [Costa Rica] 8 de abril de 2016: 5.

César Vidal

PUBLICACIONES

Libros

El traje del emperador. Barcelona, España: Editorial Stella Maris, 2016.

La escalera de Jacob. Córdoba, España: Editorial Almuzara, 2016.



Otras

Columnas semanales en el *Diario de las Américas*, Miami, Estados Unidos y en el diario *La Razón*, Madrid, España.

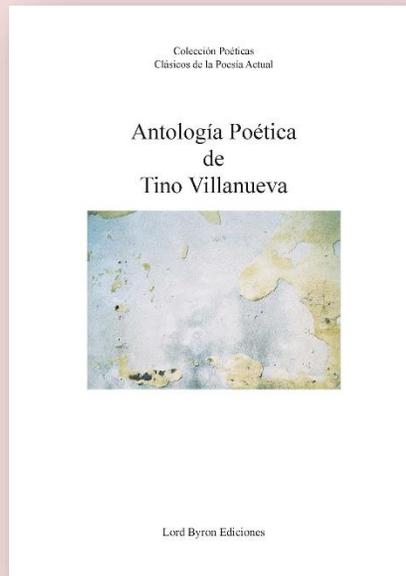
Tino Villanueva

PUBLICACIONES

Libros

Así habló Penélope. (Poemario). 3ra. edición, bilingüe. Traducción de Nuria Brufau Alvira. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / Instituto Franklin, 2016.

Antología poética de Tino Villanueva. Madrid: Lord Byron Ediciones, 2016.



Otras

Poemas

“Este día, en esta polis”, “Día de la música” y “Plaza Real, Plaza de Cataluña.” *Camino Real: Estudios de las Hispanidades Norteamericanas*. [Ed. Francisco Moreno Fernández. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / Instituto Franklin] 8.11 (2016): 135-140.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La memoria y la escritura [con tres poemas leídos].” VII Congreso Internacional de la Lengua Española. San Juan, Puerto Rico. 15-18 de marzo de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

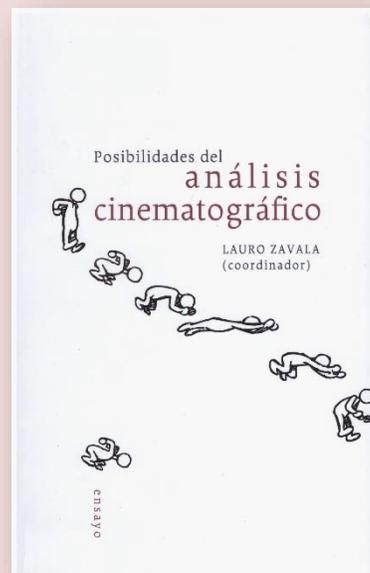
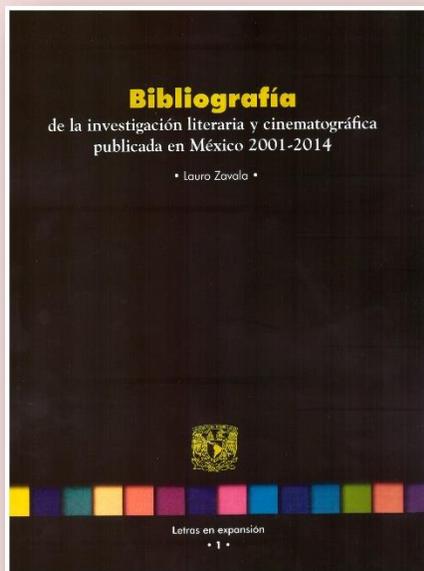
Breve lectura de poesía a base del poemario *Así habló Penélope*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / Instituto Franklin, 2016, 3ra. edición, bilingüe, traducción de Nuria Brufau Alvira. X Congreso sobre Literatura Chicana y Estudios Latinos. Universidad Complutense de Madrid. Madrid, España. 30 de mayo-1 de junio 2016.

Lauro Zavala

PUBLICACIONES

Bibliografía de la investigación literaria y cinematográfica publicada en México 2001–2014. México, Coordinación de Estudios de Posgrado: Programa de Maestría y Doctorado en Letras, 2016.

Zavala, Lauro, Coordinador. *Posibilidades del análisis cinematográfico*. Toluca, México: Fondo Editorial del Estado de México, 2016.

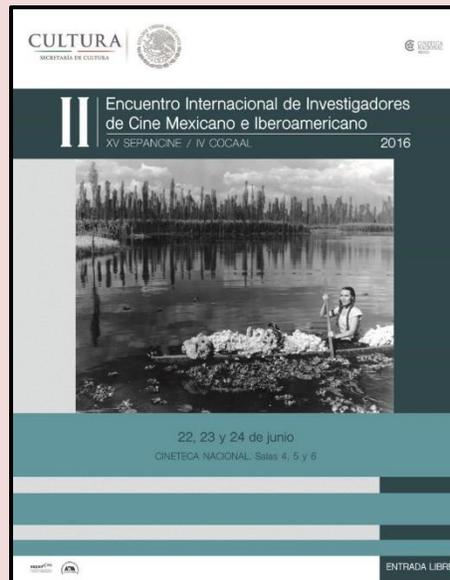


“La teoría y el análisis del lenguaje cinematográfico en Latinoamérica, 1972-2014.” *La Cultura de las Pantallas. El Cine Iberoamericano en el Panorama Audiovisual Actual. Nuevo Texto Crítico* [Stanford University] 28.51 (2015): 143-166.

“De qué hablamos al decir ‘Estética del Cine’.” *Desde el Sur* [Lima, Perú: Universidad Científica del Sur] 8.1 (2016): 85-100.

OTRAS ACTIVIDADES

Organización del Segundo Encuentro Internacional de Investigadores de Cine Mexicano e Iberoamericano / XV Congreso de Teoría y Análisis Cinematográfico Convocado por SEPANCINE y COCAAL (en colaboración con Yanet Aguilar, en Brasil). Sede: Cineteca Nacional de México. 22-24 de junio. Participación de 114 ponentes de Argentina, Brasil, Ecuador, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Venezuela.



HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

Alma Flor Ada

International Latino Book Awards. 2016. Primer premio. Categoría Poesía infantil en español al libro *Arrullos de la sirena*. Bogotá, Colombia: Panamericana, 2014.

International Latino Book Awards. 2016. Primer premio. Categoría Memorias infantiles al libro *Island Treasures: Growing Up in Cuba* [*Tesoros de mi isla. Una infancia cubana*]. Miami, Florida: Lo-queleo/Santillana, 2016.

Nominación al 2017 NSK Neustad Prize for Children's Literature. [El más prestigioso premio internacional a autor por la totalidad de su obra.]



Luis Alberto Ambroggio

Receptor de la Medalla Trilce, Centros Vallejanos de las Universidades de Trujillo y Brigham Young University, reconocimiento “otorgado a intelectuales poseedores de una obra ya reconocida y consagrada en el campo de la cultura, cuyos aportes contribuyen a la universalización del mundo andino, con una trayectoria límpida y éticamente intachable, defendiendo siempre los ideales vallejanos de justicia, equidad y solidaridad humanas”. Universidad Nacional de Trujillo, Perú, 25 de mayo de 2016. <http://www.poesyescritoresmiami.com/galardonado-en-peru-el-poeta-luis-alberto-ambroggio/>



Edgardo Palacios y Luis Alberto Ambroggio tras recibir la Medalla Trilce.

Galardonado con el Diploma de Reconocimiento Universidad Nacional de Trujillo, recibido de manos del Dr. César Adolfo Alva Lescano, Director del Instituto de Estudios Vallejanos. Universidad Nacional de Trujillo, Perú.



Luis Alberto Ambroggio tras recibir el Diploma de Reconocimiento Universidad Nacional de Trujillo de manos del Dr. César Adolfo Alva Lescano.

Receptor del Laurel de Oro Vallejano, otorgado por la Municipalidad provincial de Santiago de Chuco, Perú, ciudad natalicia de César Vallejo. 24 de mayo de 2016.



Entrevistas a Luis Alberto Ambroggio

Ambroggio, Luis Alberto. “En TVRadioMiami, su Director, Agustín Rangugni, dialoga con el escritor Luis Alberto Ambroggio sobre su libro *Estados Unidos Hispano*.” *TVRadioMiami*. Miami: 2 de marzo de 2016. Televisión. <https://www.youtube.com/watch?v=hehwLfc4o24>

Ambroggio, Luis Alberto. “El poeta Luis Alberto Ambroggio y el legado de los hispanos en los Estados Unidos.” *Revista Poetas y Escritores Miami* 10 de febrero de 2016. <http://www.poetasyescritoresmiami.com/luis-alberto-ambroggio-y-el-legado-de-los-hispanos-en-los-estados-unidos/>

Alfredo Ardila

Galardonado con el Premio de Honor Vigotsky en el IV Congreso Estoril Vigotsky, celebrado del 9 al 11 de junio de 2016 en Estoril, Portugal.

Sergio Arlandis López

Nombrado colaborador de la Real Academia de Cultura Valenciana.

Silvia Betti

Entrevista Radial:

Betti, Silvia. Mundo ELE, un espacio radial. Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. 10 de marzo de 2016.
<https://www.mixcloud.com/cyradio/03-10-2016-mundo-ele/>

Salustiano del Campo Urbano

Nombrado Académico Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (2015).

F. Isabel Campoy

Galardonada con el Premio nacional de educación bilingüe Ramón Santiago 2016. Otorgado por la Asociación Nacional de Educación Bilingüe (NABE). Chicago, Illinois. 7 de marzo de 2016.



Germán Carrillo

Elegido “Personaje del mes” para el mes de febrero por AATSP (Asociación norteamericana de profesores de español y portugués).

[http://c.ymcdn.com/sites/www.aatsp.org/resource/resmgr/Spotlights/Member_Spotlight_\(German_Car.pdf](http://c.ymcdn.com/sites/www.aatsp.org/resource/resmgr/Spotlights/Member_Spotlight_(German_Car.pdf)

Homenaje y reconocimiento público (texto y diploma) de la Oficina Nacional de SIGMA DELTA PI por Servicios distinguidos, tanto al capítulo Gamma Gamma de Marquette University (1992-2016) como a SDP en calidad de Vicepresidente y luego Presidente Nacional (1999-2013). Última Ceremonia de Iniciación. Marquette University. Milwaukee, Wisconsin. 23 de abril de 2016.



Nombrado Profesor Emérito por Marquette University. Milwaukee, Wisconsin. Marzo de 2016.

https://today.marquette.edu/2016/04/sixteen-faculty-members-promoted-to-emeritaemeritus-status/?utm_source=fac-staff&utm_medium=email&utm_campaign=mu-today

Eugenio Chang-Rodríguez

Reelegido miembro del Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional de Lingüística. 15 de junio de 2016.

Renovado su cargo de director del Boletín como miembro de la Directiva de la ANLE para el quinquenio 2016-2020. 20 de abril de 2016.

María Dolores Cuadrado Caparrós

Elegida Vicepresidenta de CIMMA, la Asociación de Compositores e Investigadores de Música de Murcia (<http://www.cimma.es/>). 3 de mayo de 2016.

Mark P. Del Mastro

Nombrado Director Ejecutivo de Sigma Delta Pi, la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, para un nuevo trienio (2016-19).

Domnita Dumitrescu

Elegida miembro del comité editorial de la revista *Language and Dialogue*, publicada por John Benjamins en Amsterdam/Filadelfia.

Nombrada representante de los Estados Unidos y las Filipinas en la comisión interacadémica que prepara la próxima edición del *Diccionario de la lengua española* (DLE 24).

Tina Escaja

Entrevistas a Tina Escaja

“Free Fall/Caída libre.” Entrevista y podcast con el traductor, Mark Eisner, por Jen Fitzgerald. New Books Network. 16 de febrero de 2016. <http://newbooksnetwork.com/tina-escaja-free-fallcaida-libre-fomite-press-2015/>

“Conversaciones con poetas de Vermont.” Entrevistada por Tamra Higgins y Mary Jane Dickerson. Sundog Poetry Center. Mayo de 2016. <https://sundogpoetry.org/conversations-with-vermont-poets>

Galardón y ponencia magistral

Ponencia magistral por el galardón de “University Scholar” de la Universidad de Vermont: “From Digital to Paper (and Back): The Genealogy of a Cyborg-Poet.” Universidad de Vermont, Memorial Lounge. 16 de marzo de 2016.

From Digital to Paper (and Back): The Genealogy of a Cyborg-Poet

Tina Escaja, PhD
Professor of Spanish



March 16, 2016



Lecture to be held in the Waterman Memorial Lounge,
4:00 p.m.
Refreshments will be served.

Sponsored by the Dean of the Graduate College, The University of Vermont

Víctor Fuentes

Orador principal (Keynote speaker) en “César Chávez Day Celebration”, la celebración del día de César Chávez. Universidad George Washington. Washington, D. C. 31 de marzo de 2016.

CÉSAR CHÁVEZ DAY
.....
MARCH 31, 2016
MARVIN CENTER 3RD FLOOR
4PM - 8PM
.....

We envision César Chávez Day becoming both an annual day of celebration and a call to action at The George Washington University. Through this special day, we aim to bring awareness of who César Chávez was and his commitment to social justice. By examining the steps he took to bring about change, we hope to do the same with our own community as we discuss how his core values can be applied to current issues including but not limited to immigration and food justice. At the end of our celebration we will recognize and reflect on how César Chávez's message has inspired us, as well as how we plan to honor his memory by becoming advocates of social justice.

THE GEORGE WASHINGTON UNIVERSITY WASHINGTON, DC

Multicultural Student Services Center
Office of Diversity and Inclusion
IGLL, Department of Spanish Program
Cinema-Hispanic Leadership Institute
Henry W. Nashman Center for Civic Engagement and Public Service

Questions? Email at: cech@gwu.edu

Gustavo Gac-Artigas

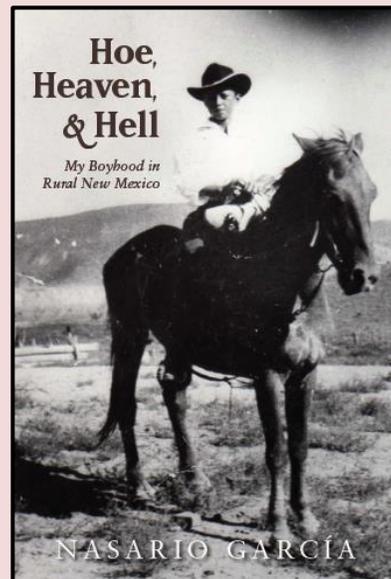
Entrevistado en revista digital:

Bafile, Mariza. Entrevista: “Gustavo Gac-Artigas: escudriñar al mundo con mirada circular.” *Viceversa*
16 de mayo de 2016:

<https://www.viceversa-mag.com/gustavo-gac-artigas-escudrinar-al-mundo-mirada-circular/>

Nasario García

Galardonado con el premio Fabiola Cabeza de Baca 2016, por la autoría de la publicación de *Hoe, Heaven, and Hell: My Boyhood in Rural New Mexico*, obra sobresaliente relacionada con la historia de la vida doméstica de Nuevo México o de la frontera sureña. Premio concedido por la Sociedad Histórica de Nuevo México. 16 de abril de 2016.



Isaac Goldemberg

“Premio de Literatura del PEN Club del Perú”. Lima. Marzo de 2016.

Luis T. González del Valle

Nombrado Académico Correspondiente en los Estados Unidos, Real Academia Española (elegido 23 de junio de 2016).



Mariela A. Gutiérrez

Elegida por unanimidad “Miembro del Consejo de Directores de NACAE” (Asociación Nacional de Educadores Cubano-Americanos). Miami, Florida. 20 de enero de 2016.



**Mariela A. Gutiérrez elegida por unanimidad
Miembro del Consejo de Directores de NACAE.**

Nicolás Kanellos

Condecorado por el Rey de España con la Cruz de la Orden de Isabel la Católica por sus actividades en pro de la lengua española y la cultura hispánica. Houston, Texas. Mayo de 2016.

<http://www.efe.com/efe/espana/cultura/el-academico-nicolas-kanellos-recibe-halagado-la-orden-de-isabel-catolica/10005-2932133>



Nicolás Kanellos tras ser condecorado con la Cruz de la Orden de Isabel la Católica
De izda. a dcha.: *Provost* de la Universidad de Houston Paula Short, Dr. Nicolás Kanellos,
Cónsul General Enric Panés y D^a. Benice Panés

María Rosa Lojo

Homenajeada en el 21º Encuentro Internacional de Narradores Orales de la 42ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires “por los innumerables cuentos y novelas ambientados en diferentes momentos históricos que son fuentes importantes en el repertorio de los narradores orales”. 29 de abril de 2016.



Eduardo Lolo

Investido Comendador de Número de la Imperial Orden Hispánica de Carlos V de la Sociedad Heráldica Española, distinción que se otorga a quienes “por su calidad, prestigio y defensa de la Hispanidad se hagan merecedores de ello”. El rito de Cruzamiento (el toque de la espada en la cabeza y los hombros del investido) lo llevó a cabo D. Enrique de Borbón, Gran Maestre de la Orden. Granada, España. 28 de mayo de 2016.



Rito de Cruzamiento como parte de la Ceremonia de Investidura.

Francisco A. Lomelí

Nombrado Director Interino del programa de Educación en el Extranjero EAP (Education Abroad Program) en la Universidad de California, Santa Bárbara. Junio de 2016.

Humberto López Cruz

Receptor del Premio a la investigación “Distinguished Researcher Award”. Universidad de la Florida Central (U of Central Florida). Abril de 2016.

Admitido como miembro en la sociedad de honor para el profesorado *Scroll & Quill*. Universidad de la Florida Central (U of Central Florida). Abril de 2016.



Ángel López García-Molins

Nombrado miembro del comité consultivo de la revista *Signifiances et signification* desde 2016.

María José Luján Moreno

Galardonada con la Medalla de Honor de ALDEEU. XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Instituto Cervantes. Nueva York. 3-5 de junio de 2016.



Manuel M. Martín Rodríguez

Galardonado con el premio “Distinguished Faculty Award” (Premio al Profesor Distinguido) otorgado por el Chicano Latino Council. University of California, Merced. Merced, California. 13 de mayo de 2016.



Nicolás Martínez Valcárcel

Galardonado con la medalla a la Dedicación Universitaria por la Universidad de Murcia.



Maricel Mayor Marsán

“Ana Rosa Núñez: Un pilar cultural del exilio cubano de 1959”. Discurso de ingreso como Miembro Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) de Maricel Mayor Marsán en la ceremonia de investidura.

Con la participación de los honorables académicos: D. Gerardo Piña Rosales, Director de la ANLE, como presentador de la nueva académica, y D. Eduardo Lolo, Miembro Numerario y Miembro del Comité Ejecutivo de la ANLE, quien respondió al discurso de ingreso. Centro Rey Juan Carlos I de España – Universidad de Nueva York. Ciudad de Nueva York, Nueva York (EE. UU.). 2 de junio de 2016.



Maricel Mayor Marsán durante su disertación.



Maricel Mayor tras recibir el diploma que la acredita como Numeraria de la ANLE con Eduardo Lolo (izda.) y Gerardo Piña-Rosales.

“Entrevista con la directora y fundadora de la *Revista Literaria Baquiana*” Maricel Mayor Marsán, entrevistada por Karina A. Rivas y Arturo de la Cruz. “Desde la FILPM en vivo” – Programa radial. MAKERS RADIO. XXXVII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad México, D. F. (México). 28 de febrero de 2016.



Maricel Mayor Marsán, entrevistada para el programa de radio “Desde la FILPM en vivo”.

José Luis Najenson

Diploma de Mérito en el XIV Concurso Internacional de Poesías “Lincoln-Martí” 2016. Miami, EE. UU.
20 de mayo de 2016.



Seleccionado para la X Antología del premio “Orola” de Vivencias 2016 por “Yo sé quién soy”, publicado en *Cien vivencias “Facer Españas”* (Ediciones Orola, Madrid). 24 de mayo de 2016.
<http://www.orola.es/index.html>

Gonzalo Navajas

Elegido miembro del Consejo Ejecutivo del “Center for the Scientific Study of Creativity: Literature, Arts and Science” (CLASSY). Escuela de Ciencias Biológicas, Universidad de California, Irvine. Marzo de 2016.

Elegido miembro del Comité Científico de la Cátedra Arturo Pérez-Reverte, Universidad de Murcia. Enero de 2016.

Fernando A. Navarro

Nombrado miembro del Consejo Editorial de la *Revista Española de Cardiología*. Sociedad Española de Cardiología, Madrid.

Francisca Noguero Jiménez

Miembro del jurado del premio XXV Reina Sofía de Poesía Iberoamericana Premio concedido a Antonio Colinas. 18 de mayo de 2016.

Ana M. Osan

Premio de Honor a la Investigación/Creatividad, Indiana University Northwest. La ceremonia de entrega tuvo lugar el 27 de abril de 2016 durante el Almuerzo de Premios de Indiana University Northwest (*IU Northwest Awards Luncheon*).



El vicerrector Mark McPhail de Indiana University Northwest hace entrega de su premio a Ana M. Osan.

Alberto Julián Pérez

Nombrado Profesor Emérito, Texas Tech University. Lubbock, Texas.

María Ángeles Pérez López

Madrina del Doctorado Honoris Causa recibido por D. Víctor García de la Concha, con la asistencia de Sus Majestades los Reyes de España. Paraninfo de la Universidad de Salamanca. Salamanca, España. 5 de abril de 2016.

<http://www.rae.es/noticias/garcia-de-la-concha-doctor-honoris-causa-por-la-universidad-de-salamanca>



Doctorado Honoris Causa del Dr. D. Víctor García de la Concha.

Pol Popvic Kavic

Dictaminador de una propuesta para la *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, Asociación Canadiense de Hispanistas, mayo de 2016.

“Beckett’s Endgame as a bond of dependency”, publicado en el número 25 de *Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese* es el primero de 100 artículos más vistos/bajados a través de JSTOR. Información recibida en marzo de 2016.

Jurado de una propuesta para la revista *Philobiblion*, Universidad Autónoma de Madrid, enero de 2016.

José Romera Castillo

Elegido Presidente de la Asociación Internacional de Teatro del siglo XXI. Estrasburgo, Francia. Marzo de 2016: <https://theatre-plateau.unistra.fr/asociacion-internacional-de-teatro-siglo-21/>.

Christian Rubio

Galardonado con el Premio Joseph M. Cronin Faculty Advisor/Mentor of the Year al miembro del profesorado elegido como consejero/mentor del año (2016).



Rhina Toruño-Haensly

Denominada Visitante Distinguida por la Alcaldía de Miami. 13 de febrero de 2016.



Noël Valis

Conferenciante distinguida del Centro Willson de las Humanidades y Artes (Willson Center for Humanities and Arts Distinguished Lecturer). University of Georgia, Athens. Athens, Georgia, Estados Unidos. 21 de marzo de 2016.

César Vidal

Premio de ensayo Stella Maris por *El traje del emperador*.

Vídeo de promoción de la Editorial Stella Maris: <https://www.youtube.com/watch?v=Hdeq09vpjFo>.



IN MEMORIAM

FALLECE LA PROFESORA JANET PÉREZ, UNA DE LAS GRANDES HISPANISTAS ESTADOUNIDENSES

Ha fallecido la Profesora Janet Pérez, una de las hispanistas estadounidenses más destacadas de las últimas décadas. Miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española desde 2010, Janet Pérez ingresó con un memorable discurso sobre las escritoras del exilio del 39, pronunciado en el Instituto Cervantes de Nueva York. La profesora Janet Pérez era doctora en Lenguas Romances por la Universidad de Duke, y enseñó en la Universidad de Duke, Trinity College, Queens College (CUNY) y en la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill.

Durante muchos años ejerció la docencia en la Universidad de Texas Tech, donde llegó a ser decana de la Facultad de Estudios Graduados (1985-2000), cargo que abandonó para convertirse en editora de *Hispania*, revista oficial de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP).

Entre sus libros, cabe destacar *The Major Themes of Existentialism in the Works of Ortega y Gasset* (Chapel Hill: U of NC P); *Ana María Matute* (New York: Twayne); *Miguel Delibes* (New York: Twayne); *Novelistas femeninas de la postguerra española* [ed.] (Madrid: Porrúa); *Gonzalo Torrente Ballester* (Boston: G.K. Hall); *Women Writers of Contemporary Spain* (Boston: G.K. Hall); *Critical Studies on Gonzalo Torrente Ballester* [ed. c/ Stephen Miller]; *The Spanish Civil War in Literature* [ed. c/ W. Aycock: Texas Tech U P]; *Dictionary of Literature of the Iberian Peninsula* [ed. c/Germán Bleiberg & Maureen Ihrle], 2 vols. (Westport CT: Greenwood Press); *Modern & Contemporary Spanish Women Poets* (New York: Twayne/Prentice Hall, 1996; on CD-ROM, 1997); *Camilo José Cela Revisited* (New York: Macmillan/Gale, 2000); *Feminist Encyclopedia of Spanish Literature* (Westport, CT: Greenwood, 2002), Ed. (c/M. Ihrle), 2 vols.; *Mapping the Fiction of Cristina Fernández Cubas* (ed., c/Kathleen Glenn); *El exilio español de 1939: las escritoras* (Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2011). Publicó, asimismo, más de 250 artículos en *Hispania*, *Revista de Estudios Hispánicos*, *Journal of Spanish Studies: Twentieth Century*, *Cuadernos Hispanoamericanos*, *World Literature Today*, *Anales de la Narrativa Española Contemporánea*, *Crítica Hispánica*, *Anthropos*, *Gestos*, *Siglo XX/20th Century*, *Hispanic Review*, *Revista Hispánica Moderna*, *Revista Monográfica*, *Antípodas*, *Confluencia*, etc.

La profesora Janet Pérez fue sin duda una de las hispanistas más eminentes de nuestro tiempo. Son sus libros y estudios sobre narradores y poetas españoles e hispanoamericanos, seminales, modélicos en su prurito esclarecedor —y a veces controversiales—, frutos no ya de una lectura medio asimilada de tal o cual teórico de turno, sino de toda una vida dedicada a las letras hispánicas. Descanse en paz.



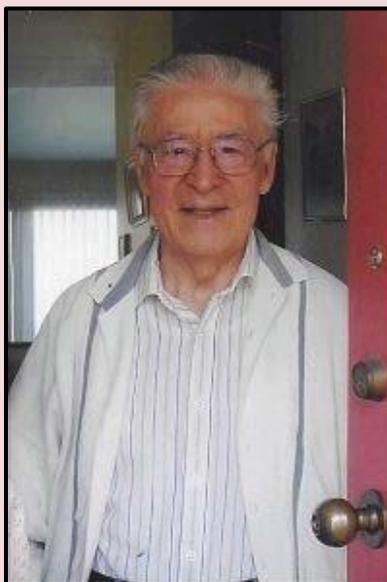
Janet Pérez

FALLECE EL HISPANISTA LUIS PÉREZ BOTERO, NUMERARIO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

(En el segundo semestre de 2016, en oportunidad de estar en proceso la preparación de este BIANLE, se produjeron las sentidas pérdidas de D. Luis Pérez Botero y de Luis Mario.)

Con suma tristeza compartimos la noticia del fallecimiento de D. Luis Pérez Botero, escritor, profesor universitario y miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Luis Pérez Botero nació el 28 de septiembre en Santa Rosa de Osos, Colombia. Hizo sus primeros estudios en las ciudades de Popayán y Bogotá. Realizó estudios superiores y de postgrado, primero en la Universidad Javeriana de Bogotá y después en la Universidad de Stanford, institución por la cual se doctoró. Se desempeñó como docente en la San José State University en los Estados Unidos y en la Universidad de Saskatchewan en Canadá, donde realizó una fructífera e ilustre carrera. Como presidente de la comisión de gramática, Pérez Botero colaboró hasta hace pocos años con la ANLE. Además de sus muchos estudios de carácter lingüístico y literario, Pérez Botero incursionó también en la narrativa de ficción, cuyo más cabal ejemplo, *Ulises en Sabanilla y otros cuentos*, recibió numerosos premios.

Que descanse en paz.



Luis Pérez Botero

FALLECE EL POETA LUIS MARIO, MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA ANLE

El poeta de origen cubano Luis Mario, Miembro Correspondiente de la ANLE, falleció en su hogar de Miami el viernes 14 de octubre. El conocido bardo había nacido en el municipio de Quivicán en 1935, por lo que contaba al morir 81 años de edad.

Su destacada labor poética la combinó con una no menos notoria carrera periodística, siempre al servicio de los ideales democráticos continentales y la promoción de los estudios hispánicos en los Estados Unidos. Por muchos años fue redactor de las páginas editoriales del Diario Las Américas, donde también publicaba una popular sección de poesía y reseñas literarias. Fue también autor de enjundiosos ensayos de teoría literaria. Entre sus obras más destacadas se encuentran *Antología sin tierra* (2001), *Ciencia y arte del verso castellano* (1991) y *Prófugo de la sal* (1978), por citar solo tres. Que descanse en paz.



Luis Mario



PARA REÍR O LLORAR

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales



**No Alcoholic
Beverages
No Alkol**



DE ANDAR Y VER

Vistas de Nueva York

Carlos Franz

<http://impresa.lasegunda.com/2016/10/29/A/fullpage#slider-14>

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales

Un músico durmiendo a mediodía, tirado en la Calle 49 con Madison, abrazado a su guitarra eléctrica. Es blanco, debe tener unos sesenta años muy gastados y abraza su instrumento como una amante. Larga debe haber sido la noche de este Bob Dylan fracasado, que lleva una vincha a lo Keith Richards.

Pero ahora es mediodía y brilla un sol otoñal, amable. Los oficinistas de bancos y corporaciones, que compran sus almuerzos en los carritos de comida callejera, dejan al guitarrista reposar en paz. La tolerancia neoyorquina es hermana de su indiferencia. Por su parte, el músico yacente en la acera les devuelve la tolerancia y la indiferencia durmiendo como un bendito, con una gran sonrisa dibujada en los labios resecos.

¿Qué sueño feliz hace sonreír a este guitarrista sin suerte, acostado en la calle? Me lo pregunto mientras me alejo, bajando por la avenida Madison.

A la altura de la Calle 37 entro en la Morgan Library. La antigua casona de piedra marrón de aquel tiburón de las finanzas, J. P. Morgan, alberga su extraordinaria biblioteca. Ese financiero y coleccionista voraz acaparó cientos de tabletas de arcilla con inscripciones cuneiformes —una de ellas contiene el relato más antiguo que se conozca sobre el diluvio—, centenares de libros iluminados medievales, numerosos incunables y miles de manuscritos raros. El salón principal de esta lujosa biblioteca tiene tres pisos de altura, con estantes repletos de libros únicos. Sobre la chimenea de castillo campea un vasto tapiz flamenco llamado “El triunfo de la avaricia”.

El tema de ese tapiz, en la mansión de quien fuera uno de los hombres más ricos del mundo, parece una fanfarronada brutal. Pero una moraleja escrita en la tela matiza esa bravata: “Condenado

como Tántalo a estar siempre sediento aun tJosiendo agua, así es el avaro siempre sediento de riquezas”. Morgan, que además de un banquero codicioso fue un hombre culto, colgó en su biblioteca esa advertencia contra su propia avidez.

Una parte de la fuerza que trasmite Nueva York viene de su codicia acumuladora. Pero en muchos casos esta avaricia ha desembocado en filantropía. Morgan donó sus extensas colecciones al público. Una porción significativa de los tesoros del Metropolitan Museum of Art fue aportada por él. Otros potentados han dejado grandes fundaciones benéficas.

Esa alianza entre codicia y filantropía continúa. Y no se limita a los millonarios avariciosos. Junto al río Hudson, entre las calles Gansevoort y 34, se ha levantado el parque Highline. Este parque “aéreo”, construido sobre las vías de un viejo tren elevado, es una de las renovaciones urbanas más exitosas en Nueva York. Aislado del tráfico, el paseante camina a la altura de un tercer piso entre plantas silvestres, árboles que empiezan a tupirse y hermosas vistas del río y del bajo Manhattan. Este paseo es público y gratuito, pero su mantenimiento es privado. Lo financia una fundación de amigos del parque que aportan pequeñas donaciones (deducibles de impuestos).

El parque Highline renovó este barrio de muelles y bodegas (disparando los precios). Google instaló sus oficinas acá cerca, y el flamante edificio del museo Whitney corona ahora el extremo sur del parque. Desde las amplias terrazas del museo miro hacia Battery Park. El nuevo One World Trade Center “rasca el cielo” triunfalmente ocupando el espacio donde estuvieron las Torres Gemelas, destruidas en el 2001. Observando este descomunal edificio, recortado contra el cielo diáfano y pacífico, recuerdo unos versos premo-

nitorios que escribió Arturo Fontaine en 1974: “Serás destruida, Nueva York, no quedará/ piedra sobre piedra [...] / las Twin Towers arquearán sus espaldas en reverencia,/ los últimos pisos/ besarán la tierra de Manhattan”.

Ocurrió lo vaticinado por el poeta, en parte. Pero Nueva York no ha sido destruida. La renuevan constantemente su codicia y su astuta filantropía. Además, esta ciudad ya no es la mejor encarnación de la fuerza brutal del capitalismo. Ahora hay otros sitios donde éste es tan fuerte como acá y bastante más brutal. A cambio, Nueva York ha ganado un aire vintage, de actualidad anticuada.

Ya de noche vuelvo a pasar por la esquina donde dormía el músico sonriente abrazado a su guitarra eléctrica. Se ha ido. Me alegro por él: entre los barrancos de los edificios se cuele el primer viento del invierno. Allá en lo alto las torres de

las corporaciones no alcanzan a rascar el cielo; antes se hunden en una neblina encendida, eléctrica. Cuarenta pisos más abajo, el viento deshila ese olor a pan quemado que los carritos de comidas empozaron durante el día entre los edificios.

Ahora imagino por qué ese guitarrista sonreía en sueños. El sol de mediodía, atravesando sus párpados cerrados, brillaba en su mente como los focos de un escenario. El rumor de la calle y las voces de los transeúntes, le sonaban como aclamaciones de un público fervoroso. El músico soñaba que triunfaba. Y eso le bastaba para dormir y sonreír.

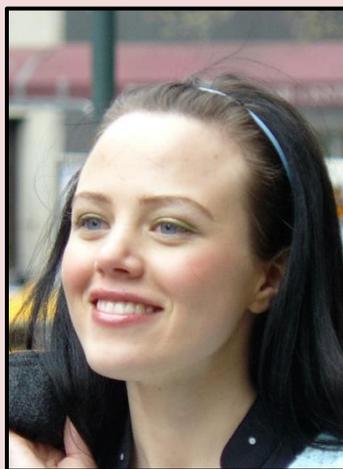
¿Quién es más desgraciado? ¿El que duerme en la calle, pero sueña sonriendo; o ése al que la ambición desvela impidiéndole dormir en su cama lujosa?



122th Amsterdam Ave. NYC. 2005.



American Stock Exchange desde la iglesia Trinity. NYC. 2006.



Ángélica en Manhattan. 2004.



Columbia University desde New Jersey. 2005.



Construcción. NYC. 2016.



El Elevado. BWAY Calle 125. Abril 2009.



El momento decisivo. Mayo 2005.



El sueño de los justos. 1979.



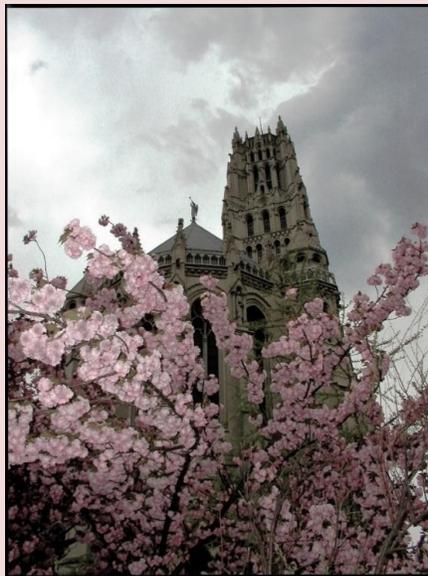
Gabarra. East River. Febrero 2016.



I'm telling you, man. NYC. 2004.



Las manos de Tony. Septiembre de 2008.



Primavera en Riverside Drive. 2013.



Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, a Carlos E. Paldao, editor general de la RANLE, y a Olvido Andújar, miembro del consejo editorial del Boletín de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.

Alicia de Gregorio Cabellos

